Untersuchungen

über die

POETIK RUTEBEUFS.

INAUGURAL-DISSERTATION

zur

Erlangung der Doctorwürde

der

hohen philosophischen Facultät zu Marburg

vorgelegt von

Heinrich Peter Tjaden

aus Leer.

MARBURG.

1885.

Herrn Enno Sebes

gewidmet

vom Verfasser.

Vorstellungen und Begriffe, die zu einander in einer inneren oder äusseren, uns bekannt und geläufig gewordenen Beziehung stehen, rufen sich gegenseitig in unserem Innern leicht hervor. So wecken einander ähnliche Vorstellungen, und auch entgegengesetzte; die Ursache erinnert an die Wirkung, der abstracte Begriff an den entsprechenden concreten, der Theil an das Ganze u. s. w., überhaupt der niedere Begriff an den höheren, — und umgekehrt. Eine Vertauschung solcher Beziehungen findet in jeder Sprache statt, selbst in dem nüchternsten Tagesverkehr; doch wird sie um so häufiger angewandt, je lebhafter das Naturell des betreffenden Menschen, und je geeigneter andererseits der Stoff ist, eine erhöhte Gemüthsstimmung hervorzurufen. Einen Beweis hierfür liefern vor allem die Werke grosser Dichter. Die erhöhte Stimmung der Seele, welche der echten Poesie zu Grunde liegt, bewirkt nothwendig und meist dem wahren Dichter unbewusst eine lebendigere, farbenreichere Redeweise, als im gewöhnlichen Leben üblich ist. Die Poesie hat eine Scheu vor gewissen Wörtern, Wortfügungen, Vorstellungen, welche in der Prosa an der Tagesordnung sind; in ihr treffen wir am häufigsten die Verwendung von Worten, welche zur Bezeichnung eines Begriffs dienen, zur Bezeichnung eines andern, welcher zu jenem in irgend welcher Beziehung steht; sie wählt die sogenannten Tropen. Durch Anwendung der Tropen werden statt einer Vorstellung zwei hervorgerufen; es wird also der Phantasie mehr geboten, und zugleich der Verstand durch das Gewahrwerden der Beziehungen in ein erfreuendes Spiel gesetzt; der ganze Ausdruck gewinnt an Kraft und Leben. Wenn man auch in den Tropen nicht das Wesen der Poesie suchen soll, da sie beim echten Dichter leicht und ungesucht hervorspringen müssen, eine blosse mechanische Aneinanderreihung derselben absolut keine poetische Wirkung hervorruft, so ist es doch immerhin anziehend zu beobachten, wie sehr und in wie mannigfaltiger Weise sich die Poesie solcher Reizmittel der Einbildungskraft und des Denkvermögens bedient.

Auf dem Gebiete der romanischen Philologie war es R. Grosse, welcher in seiner Abhandlung „Der Stil Crestien's von Troies“ zuerst eine Zusammenstellung der poetischen Ausdrücke, welche sich bei genanntem Dichter fanden, gegeben hat. In kurzer Zeit folgte eine Schrift von M. Hannapel „Poetik Alain Chartiers. (Beide Arbeiten sind abgedruckt in den „Französischen Studien“ Bd. I., herausgegeb. von Körting und Koschwitz.) Durch Herrn Prof. Dr. Stengel schon bei einer früheren Gelegenheit auf den Fabliauxdichter „Rutebeuf“ aufmerksam gemacht, habe ich mit den Gedichten desselben ähnliche Untersuchungen angestellt, wie obige Verfasser. Abweichend von diesen ist bei den wichtigeren Tropen eine vollständige Trennung der beiden Glieder des Tropus durchgeführt; ferner auch kurz auf die Situation hingewiesen, in der sie gebraucht wurden.

Wichtig erschien mir auch, eine kurze Uebersicht der „Sentenzen und Sprüchwörter“ zu liefern, von denen Rutebeuf einen ziemlich starken Gebrauch macht.

Manche Dienste haben mir in Bezug auf Anordnnng des Materials ausser genannten Abhandlungen geleistet die Betrachtungen über den Stil, welche W. Wackernagel, G. Gerber, F. Brinkmann, H. Viehoff, Gottschall u. a. in ihren bekannten Werken angestellt haben.

Wegen der grossen Anzahl der Gedichte fand ich es nicht für thunlich, Abkürzungen in Buchstaben einzuführen. Die Reihenfolge der Gedichte, wie sie sich bei Jubinal vorfand, ist beibehalten und nach der laufenden Nummer citirt worden:

Band I. *)

1. C'est de la povretei Rutebuef. (6)
2. Le mariage Rustebeuf. (1)
3. La complainte Rutebeuf. (2)
4. C'est la Paiz de Rutebués. (3)
5. De la griesche d'yver. (4)

*) Zu Grunde gelegt wurde die Ausgabe: Oeuvres complètes de Rutebeuf, trouvère du XIII. siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois, par Achille Jubinal. Nouvelle édition revue et corrigée. Paris, Adolphe Delahays. In der älteren Ausgabe von 1839 sind abgedruckt im I. Bande: Band I. und II. 1—15; im II. Bande: Band II. 16—25 und Band III. Da vorliegende Arbeit beim Erscheinen der Ausgabe von Dr. Adolf Kressner schon druckfertig war, konnte diese leider nicht mehr hinreichend benutzt werden. Die von Kressner gebrauchte Anordnung der Gedichte findet sich in Klammer beigefügt.

6. La griesche d'esté. (5)
7. La mort Rustebuef. (7)
8. C'est la complainte au roi de Navarre. (29)
9. Ci encoumence la complainte ou conte de Poitiers. (30)
10. Ci encoumence la complainte dou conte Huede de Nevers. (28)
11. De mesire Gefroy de Sargines. (25)
12. De maistre Guillaume de Saint-Amour. (26)
13. La complainte de maître Guillaume. (27)
14. De monseigneur Anseau de l'Isle. (31)
15. La complainte d'Outre-Mer. (8)
16. La complainte de Constantinoble. (9)
17. Ci encoumence la novele complainte d'Outre Mer. (10)
18. Ci encoumence la Desputizons dou croisié & dou descroizié. (11)
19. Ci encoumence li Diz de la voie de Tunes. (12)
20. Ci encoumence li Diz de Puille. (13)
21. Ci encoumence la Chansons de Puille. (14)
22. De la Descorde de l'Université & des Jacobins. (15)
23. Ci encoumence li Diz de l'Université de Paris (16)
24. Les ordres de Paris. (17)
25. Des ordres, ou La chanson des ordres (18)
26. Des Jacobins. (19)
27. Li diz des Cordeliers. (20)
28. Des Béguines. (21)
29. Des règles. (22)
30. Renart le Bestourné. (23)
31. Du Pharisian. (24)

Band II.

1. De Brichemer. (32)
2. Li diz des ribaux de Greive. (33)
3. La desputoison de Challot & du barbier. (34)
4. De l'estat du monde. (48)
5. Les plaies du monde. (49)
6. De la vie dou monde. (47)
7. De Sainte Église. (46)
8. Ci coumence le diz de l'erberie. (38)
9. De Frère Denise. (35)
10. C'est li testament de l'âne. (36)
11. Le pet au vilain. (37)
12. C'est le dit d'Aristotle. (45)
13. Ci encoumence de Charlot le Juif, qui chia en la pel dou lièvre. (39)

14. De la damme qui fist les trois tours entour le moustier. (40)
15. Du secrestain & de la famme au chevalier. (41)
16. L'Ave-Maria Rustebeuf. (51)
17. C'est de Nostre-Dame. (52)
18. Les . IX. joies de Nostre-Dame. (53)
19. Un diz de Nostre-Dame. (50)
20. La voie de Paradis. (42)
21. La bataille des vices contre les vertus. (43)
22. La lections d'ypocrisie & d'umilitei. (44)
23. Ci commence le miracle de Théophile. (54)
24. La vie Sainte Marie l'Egyptianne. (55)
25. La vie Sainte Elysabel. (56)

Weitere Abkürzungen:

Vgl. = Vergleichung.
Mt. = Metapher.
Ansp. = bildliche Anspielung.
Mn. = Metonymie.
Spr. = Sprüche und Sprüchwörter.

Abschnitt I. Vergleichung.

Die Vergleichung stellt die verglichenen Gegenstände ausdrücklich neben einander und malt unter Umständen auch wol die einzelnen Züge aus; der Vergleichungspunkt kann dabei mehr oder weniger verhüllt auftreten.

Bei dieser Abhandlung ist auf die materielle Seite in dem Vergleiche am meisten gesehen worden, doch hat die formale ebenfalls ihre Berücksichtigung gefunden.

Theil I. Zusammenstellung der zu vergleichenden Gegenstände.

§ 1. Vergleiche, welche auf menschliche Verhältnisse Bezug haben.

Vergleiche, das Ritter- resp. das höfische Leben betreffend:

Der Ritterstand im Allgemeinen: 1. tout aussi comme li ors Est li mieudres métaus c'on truise, Est-ce li puis là où l' en puise Tout sens, tout bien & toute honor.

Aber, fährt der Dichter fort, 2. tout aussi com draperie Vaut mieux que ne fet freperie, Valurent miex cil qui jà furent De cels qui sont & il si durent. II. 5, 109.

Ritter, die nicht an den Kreuzzügen theilnehmen: 3. Com vaches en lor lit morront. I. 18, 211.

Die jungen Ritter sind ihrer Pflicht, das Kreuz aufzuheften, uneingedenk: 4. Vostre esprevier sunt trop plus donte Que vos n'iestes, c'est vériteiz; Car teil i a, quant le geteiz Seur le poing aporte l'aloe. I. 17, 144.

Die Emporkömmlinge bei Hofe: 5. C'uns ruissiaux acréuz de pluie Sort plus de roit & torne en fuie Que ne fait l'iaue qui décourt. Ausi fel essauciez en court Est plus crueuz & plus vilains Que n'est ne cuens ne chatêlains Qui sont riche d'anceserie. II. 12, 13.

Vergleiche, einzelne Ritter charakterisirend[1]):

Eudes de Nevers: 6. [Mieudres de li ne porra nestre Mieu esciant, de cors de fame]. I. 10, 23. 7. [l'un de ceulz que plus amoie Et que mieux recembleir vodroie C'oume qui soit de nul langage]. I. 10, 4. 8. [onques ne fu mieudres terriers]. I. 10, 33.

Alphonse de Poitiers: 9. [Tolozain & Poitevin N'auront jamais meilleur seigneur]. I. 9, 138.

Einer stark hyperbolischen Ausdrucksweise bedient sich R. beim Tode seines Helden: 10. Or l'a pris Diex en son voiage

[1]) An bildlichen Vergleichen bei der Charakteristik einzelner Personen oder Sachen gebricht es R. häufig; sehr oft nimmt er seine Zuflucht zu „hyperbolischen Ausdrücken" wie „es giebt keine bessere u. s. w.", als die Person oder Sache, deren Eigenschaften der Dichter hervorheben will. Der Vollständigkeit halber habe ich solche Sätze in Parenthese mit angeführt.

Ou plus haut point de son aage, Que s'on, en ceste région Féist roi par élection Et roi orendroit i fausist, Ne sai prince qui le vausist. I. 9, 117.

Thibaut de Navarre[2]): 11. [Ne croi que mieudres crestiens, Ne jones hom ne anciens, Remainsist la jornée en l'ost]. I. 8, 25. 12. [en tout l'ost n'avoit son peir]. I. 8, 69. 13. Quant l'aguait faisoit à son tour, Tout ausi come en une tour Estoit chacuns asseuriez, Car touz li oz estoit mureiz: Lors estoit chascuns aséur Car li siens gaiz valoit .|. mur. I. 8, 91.

Geoffroy de Sargines[2a.]): 14. qui me metroit à l'essai De changier âme por la moie, Et je à l'eslire venoie, De toz cels qui orendroit vivent, Qui por lor âme au siècle estrivent, Tant quièrent pain trestoz deschaus Par les granz frois & par les chaus, Ou vestent haire, ou çaignent corde Ou plus facent que ne recorde, Si penroie ainz l'âme de lui Plus tost, je cuit, que la nului. I. 11, 38 ff. 15. D'endroit du cors, vous puis-je dire Que qui me mestroit à l'eslire L'un des bons chevaliers de France Ou du roiaume, à ma créance, Jà autre de lui n'eslir vie. I. 11, 49 ff.

Die Leutseligkeit des Ritters gegen Arme: 16. Et si donoit en tel manière Que miex valoit la bele chière Ou' il fesoit au doner le don Que li dons. I. 11, 79 ff.

Vergleiche, welche sich auf die Geistlichkeit beziehen:

Die schlauen Pfaffen: 17. Aussi nous peinent & deçoivent Com li gorpis fet les oisiaus. Savez que fet li damoisiaus: En terre rouge se toueille, Le mort fet & la sorde oreille; Si vienent li oisel des nues, Et il aime mult lor venues, Quar il les ocist & afole. Ausi vous di à brief parole Cil nos ont mort & afolé Qui paradis ont acolé. I. 29, 8 ff.

Die Cleriker ihren Mitmenschen gegenüber: 18. Et sont cruel & de put'aire Vers cels à cui ils ont afaire Plus que lyon Ne lyepart, ne escorpion. I. 31, 56 ff.

Heuchler: 19. maintes genz font bele monstre Et merveilleux sanblant qu'il vaillent: Il sanblent les arbres qui fail-

---

[2]) Ein Zeitgenosse R.'s, Gautier d'Arras verherrlicht diesen Fürsten folgender Weise: Du plus vaillant dirai le some Qui fust d'Illande dusc' à Rome, Del bon conte Tibaut de Blois, Del preu, del large, del cortois, Que gré m'en sara tout li pire Quant tous les biens m'en orra dire. III. S. 22.

[2a.]) cf. Band III. Note J. S. 58 ff. die Lobsprüche, welche Joinville unserm Helden spendet.

lent, Qui furent trop bel au florir. II. 9, 8 ff. 20. Celx resemble li besaguz: De .|. pars trenche & est aguz; Et cil veulent servir à règle Et ypocrisie & le siècle. II. 22, 71 ff.

Einen eigentümlichen Vergleich gebraucht R. in Betreff des Geizes der Pfaffen: 21. Et lorsque il sont trepassei, L'avoir que il ont amassei Et li ombres d'un viez fossei, Ces .|||. (Kr. deus) choses ont .|. semblant. I. 21, 45 ff.

Vergleiche auf einzelne Orden anspielend:

Beguines [3]): 22. Or i a unes simples fames Qui ont envelopé les cols, Et sont barbées comme cols. I. 29, 150 ff.

Frères-Sachets [4]): 23. Nostres Frère Sachier Ont luminon fet chier. Chascuns samble vachier Qui ist de son mesni. I. 25, 49 ff.

Jacobins [5]): 24. Grant pièce ont or esté si com l'eve parfonde, Qui sanz corre tornoie entor à la roonde. I. 26, 19. 20.

Letzterer Gedanke, etwas weiter ausgeführt, auf die Geistlichkeit überhaupt angewandt: 25. L'eve qui sans corre tornoie Assez plus tost .|. home noie Que celle qui adès décort. Por ce vous di, se Diex me voie, Tiex fet semblent qu'à Dieu s'aploie Que c'est l'eve qui pas ne cort. II. 7, 85 ff.

Vergleiche, einzelne Cleriker berücksichtigend:

Theophilus [6]): 26. [Si esbahiz ne fu mès hom Com je sui]. II. 23, 130. 131.

Die Wahrheit seiner Lebensgeschichte wird folgendermassen beglaubigt: 27. aussi voir comme est Evangile Est ceste chose. II. 23, 639. 640.

Guillaume de Saint-Amour [7]): 28. [A tel tort ne morut mès hom]. I. 12, 5.

---

[3]) cf. Band I. Nr. 29. S. 231, Note 2. und Nr. 24. S. 190, Note 1.

[4]) cf. Band I. Nr. 24. S. 193, Note 2.

[5]) cf. Band I. Nr. 22. S. 178 ff. die Notes.

[6]) cf. Band II. Nr. 23. S. 231, Note 1. und Band III. S. 234 ff.

[7]) Klage des Dichters über die Verbannung Guillaume's, der in seinem Werke „Périls des derniers temps" mit scharfer Zunge gegen das Buch „l'Evangile éternel ou pardurable" eingeschritten: cf. Band III. S. 69 ff. Note K. und S. 113 ff. Note P., besonders die Anspielungen, die Jean de Meung in dem „Roman de la Rose" in betreff Guillaume's und der genannten Schrift macht: Ung livre de par le déable C'est l'Evangile pardurable (Roman de la Rose édit. Méon. t. II. page 368). Ironisch heisst es dort weiter: Autant com par sa grand valor Soit de clarté, soit de chalor Sormonte li solaus la lune Qui trop est plus troble & plus brune, Et li noiaus des nois la coque Tant sormonte est Evangile Ceus que li quatre evangelistes Jhesu-Criz firent à lor tistres.

Ein gastfreundlicher Cleriker[8]): 29. ne cembloit mie bergier Ainz fu cortois & debonaires. II. 22, 30. 31.

Ein frommer Mönch: 30. [Vous ne verrez jamais autel Comme il estoit, ne si preudome]. II. 15, 128. 129. 31. [Orendroit nul home ne tain A si preudome comme il ière.] II. 15, 118. 119.

Einem schlechten Bruder, der ein junges Mädchen verführte, werden seine Schandthaten von einer Frau vorgehalten: 32. [Puis li dist devant son seignor Si grante honte c'onques greignor Ne fu mès à nul homme dite]. II. 9, 234 ff.

Vergleiche, beziehen sich auf einzelne Personen, welche obigen Kreisen nicht angehören: Sie betreffen

den Dichter selbst; Anlass giebt R. seine traurige Lage im Winter: 33. [Si esbahiz ne fu mès hom Com je sui, voir]. I. 3, 72. 73. I. 6, 7. 34. Issi sui com l'osière franche Ou com li oisiaus seur la branche: En esté chante, En yver plor & me gaimante, Et me deffuel aussi com l'ente Au premier giel. I. 5, 34 ff.

Er und seine Frau sind gleich arm: 35. [or sui povres & entrepris Aussi come ele]. I. 2, 34. 35.

Rücksichtlich seines Namens[9]): 36. Se Rustebués fet rime rude Je n'i part plus; mès Rustebués Est aussi rudes comme uns bues. II. 25, 2156 ff.

R.'s Gebet an die Jungfrau Maria: 37. Con folz li cri merci de ma folour. II. 17, 12.

die Freunde des Dichters, die im Würfelspiel ihr Geld vergeuden: 38. Si s'en vont nu comme une beste. I. 6, 88.

trotz ihrer Armuth sind sie fröhlich: 39. Ni a si nu qui ne s'esjoie; Plus sont seignor que raz sus moie. I. 6, 109. 110.

einen ungläubigen Menschen: 40. Il n'a ne créance ne foi Ne que chiens qui charoigne tire. II. 3, 95. 96. 41. Vous créez autant Notre-Dame Ou virginitez n'est maumise Com je crois c'uns asnes ait âme; Vous n'amez Dieu ne sainte Yglise. I. 3, 29 ff.

einen gefrässigen Menschen: 43. Tant ot mangié bon buef as aus Et du cras humé qui fu chaus, Que la pance ne fu pas mole, Ainz li tent com corde à citole. II. 11, 37 ff.

---

[8]) cf. Band II. Nr. 22. S. 217 ff. die Notes.

[9]) Dergleichen Anspielungen auf seinen Namen kommen häufiger vor: cf. II. 15, 776; II. 22, 45; II. 24, 1885.

eine Ritterfrau, welche ihrer Liebe entsagen will, obgleich sie weiss, sie wird dabei zu Grunde gehen: 44. Or sui aussi com li mesriens Qui porrist desouz la goutière. II. 15, 228. 229.

ein junges Mädchen, dem Männerkleider angelegt werden: 45. Comme valet fu estancie Et fu de bons hausiaus chaucie, Et de robe à homme vertue Qui estoit par devant fendue: Bien sambloit jone homme de chière. II. 9, 135 ff.

eine Frau und einen Mönch, die sich noch nicht ganz ihrer Liebe hingegeben: 46. Ainz sont ausi com suer & frère. II. 15, 349.

Vergleiche, welche die Menschheit im Allgemeinen betreffen.

Das dumme Volk, welches sich von den Pfaffen alles aufbinden lässt: 47. sont ausi comme cochon. II. 7, 98.

Die ganze Nation, welche in religiösen Streitigkeiten ihre Zeit vergeudet: 48. Et nos sons ausi com li viautre Qui se combatent por .|. os. I. 17, 20. 21.

Allgemein gehaltene Sprüche: 49. li mondes se change Plus sovent que denier à change. II. 4, 1. 2. 50. Tuit sont .„, saches à délivre, Et vie d'oume & oez quasseiz. I. 18, 175. 176. 51. Des yex dou cuer ne veons gote, Ne que la taupe soz la mote. II. 7, 13. 14.

Nur wer Geld hat kann in Rom etwas erreichen: 52. Se vos aveiz vos averoiz; Se vos n'aveiz vos i feroiz Autant com l'oe seur la glace. II. 22, 150.

Die Menschheit, welche den Weg zur Hölle einschlägt: 53. Va celui si grant aléure Com palefroiz va l'ambléure. II. 20, 48. 49.

Unter diese Abtheilung bringe ich auch die Vergleiche, welche speciell auf die moralische Bildung des menschlichen Herzens Bezug haben:

Liebe zu Gott und Keuschheit: 54. Dieu amer & chastement vivre, Lors me samble serpent & guivre Me menjue le cuer el ventre. II. 23, 275 ff. s. Vgl. 85a.

Wahre Frömmigkeit: 55. J'oseroie bien dire devant tos cex de Rome Que Diex onneroit plus par la voix d'un prudome U par une viellete, ce de bon cuer le nome, Que par tot l'or d'Espaingne s'il ert en une some. II. 6, 46 ff.

Neid: 56. Envie samble hériçon: De toutes pars sont li

poiçon: Envie point de toutes pars; Pis vaut, que guivre ne lièpars. II. 15, 36 ff.

Habsucht: 57. Convoitise vaut pis que ne fait un serpens. II. 6, 58.

Heuchelei: 58. Ours ne lyons, serpent ne vuyvre N'ont tant de cruautei encemble Com ele seule. II. 22, 260 ff.

Zu dieser Unterordnung ist noch zu rechnen ein Vergleich, welcher die Gewalt betrifft, der Niemand entrinnen kann, den Tod: 59. mort est plus fière que guivre. I. 14, 45.

§ 2. Vergleiche, entnommen den „vies" zweier Heiligen, welche gewissermassen eine Uebergangsstufe vom Menschen zur Gottheit bilden:

Die Vergleiche betreffen die Heilige Elisabeth: 60. Si com l'en tient le lis à bel, Doit l'en tenir Elysabel A sainte, à sage & à senée. II. 25, 31 ff. 61. Ne cuit que jamès nus tele oie, Que lorsqu' ele avoit plus grant joie Ploroit-ele plus tendrement; Et veissiez apartement Qu'il ne paroit dedenz son vis Corouz ne fronce, c'est avis, Ainçois chéoit à lerme plaine Com li ruissiaus de la fontaine. II. 25, 1863 ff.

Ihre Standhaftigkeit; sie klagt nicht, wenn sie gegeisselt wird: 62. Lors dist la dame: »Ermenjart suer, N'aions pas ces cops contre cuer; L'erbe qui croist en la rivière Se plesse, puis revient arrière, Joieusement se lève & plesse; Aussi te di que le cop besse Por recevoir la descipline De componcion enterine, Que Diex le mesfet li pardonne Por que il aus cops s'abandonne!« II. 25, 1763 ff.

Mutterwitz: Als sie einen Eremiten besuchen will, fordert sie der Beichtvater (Conrad von Marburg) durch einen Boten auf, von der Absicht abzustehen; sie wendet sich an diesen mit folgenden Worten: 63. »Amis, bien pert que nous sons sage. S'or ne resamblons la limace Jà aurons perdu nostre grâce. La limace gète son cors De l'escalope toute fors Par le biaus tens; mès par la pluie Rentre enz quant ele li anuie: Issi covient-il or nous fère Reperier à nostre repère.« II. 25, 1846 ff.

Ueber ihre Lebensweise geben folgende Stellen Auskunft: 64. Quant les borgoises du chastel, Affublées de lor mantel, Aloient d'un enfant à la messe, Chascune aloit comme comtesse Mult bien parée à grant devise; Ainsinc aloient à l'église; Mès

ele i aloit autrement Quar ele i aloit povrement Vestue & toute deschaucie. II. 25, 745 ff. 65. Ausi fu comme en .|. reclus Et sa gent si com gent recluse; II. 25, 1258. 66. Pot & escueles lavoit Là où ordoiez les savoit, Com se de l'ostel fu bajasse. II. 25, 1799.

Bei ihrem Tode heisst es: 67. Cele qui si douce fin a Fu tout ausi comme endormie.[10]) II. 25, 2014. 2015. 68. Chascuns la plaint & la gaimante Com s'ele lor fust mère ou tante. II. 25, 2037. 2038. 69. [Ainz puis meillor dame ne mort La mort qu'ele vint celi mordre Que Dieu servir se vout amordre.] II. 25, 202 ff.

La vie Sainte Marie l'Egiptianne enthält folgende Vergleiche in Betreff ihrer Person:

Ihr Name gegenüber dem der Mutter Gottes: 70. Je & tu qui avons .|. non. Li miens est plus amer que suie. II. 24, 277. 280.

Ihr kümmerliches Dasein in der Wüste nach ihrer Bekehrung: 71. Autres délices ne demande Fors que l'erbe du pré mesnue Si com une autre beste mue; II. 24, 468 ff.

Ihr Aeusseres verändert sich sehr: 72. Char ot noire com pel de cigne: II. 24, 444. 73. Les braz, les lons dois & les mains Avoit plus noirs (& c'ert du mains) Que n'estoit pois ne arremenz. II. 24, 447 ff.

Sie verrichtet Wunder: Ein Mönch hat darüber Auskunft ertheilt: 74. il li vit passer l'onde Du flun Jordain grant & parfonde, Tout sanz chalant & sanz batel, Tout ausi com s'en .|. chastel Entrast parmi outre la porte. II. 24, 1252 ff. 75. [Ne troverez mès tele dame]. II. 24, 1221.

§ 3. Vergleiche, welche zu übermenschlichen Wesen in Beziehung stehen:

Maria: 76. Virge, pucele nète & pure, Si com la rose ist de l'espine, Issis, glorieuse Roïne, De juerie qui est poingnanz Et tu es souef & oingnanz; Tu es rose, & ton fils fruis. II. 24, 266 ff. II. 15, 499 ff. 77. Si comme hom voit le soleil toute jor Qu'en la verrière entre & ist & s'en va, Ne l'enpire, tant i fière à séjor, Ausi vos di que onques n'empira La vierge Marie.

[10]) Vgl. folgende Stelle in dem Gedicht „chi coumanche de Sainte Ysabel" von Frère Robert de Camblinnel: Autresi com fust endormie Est l'ame de son cors partie: Che sambloit qu'ele s'endormist. Jubinal „Rutebeuf". Aufl. I. 1839. Band II. S. 408.

II. 17, 37 ff. 78. Lors fus aussi com la verrière Par où li raiz dou soleil passe: Elle n'est pas por ce mainz entière, Qu'il ne la perce, ne ne quasse. II. 18, 173 ff. 79. Si com en la verrière Entre & reva arrière Li solaus que n'entame, Ainsinc fus virge entière Quant Diex, qui ès ciex ière Fist de toi mère & dame. II. 23, 495 ff.

Christus bei der Auferstehung: 80. revesqui comme lyons. II. 18, 196.

Gott: Dem Säumigen in den Kreuzzügen wird es am jüngsten Tage schlecht ergehen: 81. Dieux li sera lors com lions forceneiz. I. 19, 27.

Die Sendung seines Sohnes: 82. En cui (sc. Maria) la Déiteiz souvrainne Por nos souveir a recondue Sa lumière, & son rai demainne, Si com li solaux en la nue. II. 18, 109 ff.

Das, was Gott liebt: 83. Quanques Diex aime li (sc. Accide) anuie Et li est plus amer que suie. II. 20, 401. 402.

Teufel: 84. li maufé noir comme meure.[11]) I. 16, 176. 85. Lor petit pas sanble tonoirre. II. 15, 550. 85a. Das Bekenntniss des Teufels s. Vgl. 54.

Himmel: 86. cil qui de si haute tour Com li ciel descendi juque sà. II. 17, 28. 29.

§ 4. Gering ist die Zahl der Vergleiche, welche nur indirect zu lebenden Wesen in Beziehung treten:

Brote, von der heil. Maria von Egypten mit in die Wüste genommen: 87. Le premier an devindrent dur Com se fussent pierres de mur. II. 24, 460. 461.

Ein Bild (ymage en l'onor de la Dame fete). Die heil. Maria von Egypten beichtet diesem Bilde ihre Schuld: 88. Ensi raconte sa merveille Et son péchié à cele ymage Comme à .|. saint preudomme sage. II. 24, 252.

Die Werke (les merveilles) des Poeten werden von diesem sehr hoch geschätzt: 89. [Il n'y a nules lor pareilles Ce n'est pas doute.] I. 2, 124.

Fenster (im Hause der Humilité): 90. sont plus luisanz que cristaus ne glace. II. 20, 592.

Ein ebener Weg: 91. Aussi plain com .|. parchemin. II. 20, 516.

---

[11]) Vgl. das Gedicht „La Chante-Pleure". Band III. S. 91. Note M. Entre les Sathanas qui sont noirs comme meure. V. 8.

Ein Flussübergang. s. Vgl. 74.

Quelle: 92. J'aing mieux fontaine qui soronde, Que cele qu'en estei s'esgoute. I. 18, 199. 200.

Stadt (cité de Repentance): 93. [Et si sachiez bien c'une cité Comme ele est ne verrez jamais]. II. 20, 848.

Welt am jüngsten Gericht: 94. (Christus) il fera si aigrement Tout le monde communément Trambler com fueille. II. 16, 160 ff.

Theil II. Das Nachstehende giebt eine Uebersicht der Gegenstände, die zur Vergleichung dienen, und zeigt zugleich, zu welchem Zweck R. den Vergleich benutzt.

§. 5. Menschliche Verhältnisse werden herangezogen:

Eine Mutter oder Tante bilden einen Ausdruck der Herzensgüte 68.

Das Verhältniss eines Bruders zu seiner Schwester kennzeichnet den Umgang eines Geistlichen mit einer verheiratheten Frau, die den Pfad der Tugend noch nicht verlassen haben 46.

Der Schäfer, ein Typus der Unhöflichkeit 29.

Der Kuhhirt ist das Bild eines gefrässigen, schmutzigen Menschen 23.

Eine Dienerin, ein Wesen, das die gemeinsten Arbeiten verrichtet 66.

Eine Gräfin, eine prächtig gekleidete Frau 64.

Der Ritter, ein Vertreter der körperlich gut gebildeten Menschen 15.

Die alten in Frankreich ansässigen Ritter. 5. s. § 9. unter »Bach«.

Die höchste Verherrlichung der Tugenden eines verstorbenen Helden wird dadurch erreicht, dass R. ihn für werth hält, Fürst im Himmelreich zu sein, wenn ein solcher dort gewählt werden müsste 10.

Der Mönch (Geistliche) a. das Urbild eines im Herzen reinen Wesens 14. b. ein Mensch, der sehr zurückgezogen lebt 65.

Ein Frommer (Heiliger), ein Wesen, dem man Vertrauen schenkt 88.

Ein Verrückter, Ausdruck für einen Menschen, der sich wie ein solcher geberdet 37.

Eine Schlafende, bildliche Umschreibung für eine sanft und ruhig Gestorbene 67.

Mit einem jungen Burschen wird ein Mädchen verglichen, um anzudeuten, wie es sich verändert, nachdem es seine Haare abgeschnitten und Männerkleider angelegt hat 45.

Gegenüberstellung zweier Personen rücksichtlich ihres Glaubens 41.

Ein freundliches Gesicht, ein Zeichen der Güte 16.

Von geringer Wichtigkeit sind die allgemein gehaltenen hyperbolischen Vergleiche, welche besagen, dass es keine bessere, unglücklichere gebe, als die Person, von welcher der Dichter eine Charakteristik liefern will, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 26, 28, 30, 31, 33, 69, 75; ähnliche Vergleiche zur Hervorhebung lebloser Gegenstände 89, 93.

Menschliche Einrichtungen, Werkzeuge etc. dienen zur Vergleichung:

Ein Schloss ist das Bild a. eines Schutzmittels gegen den Feind (fig. für eine tapfere Person) 13. b. eines prächtigen Wohnsitzes 86.

Das Kloster, ein Ort der Einsamkeit 65.

Mauer[12]) vgl. Schloss a.

Eine Schlossthür hat die Bedeutung eines bequemen Durchganges 74.

Eine Glasscheibe, durch welche die Sonne scheint (ein- und austritt), ohne sie zu beschädigen, versinnlicht die Jungfrauschaft der Maria nach der Geburt Jesu 78, 79, 77.

Mauerstein verdeutlicht die grosse Härte 87.

Eine zweischneidige Axt deutet die Gefährlichkeit an 20,

das Pergament die Glätte, Ebenheit 91,

Pech und Tinte die tiefe Schwärze 73.

Eine gespannte Zithersaite liefert ein Bild der Straffheit 43.

Das Verhältniss zwischen Trödelwaare und neuem Zeug giebt ein Bild des Verfalls, des Schlechterwerdens 2.

---

[12]) Vgl. Grosse „Stil Crest. v. T." Frz. Stud. Band I. S. 164. Lez lui sont ausi seur Come s'il fussent tuit clos a mur.

Das Geld als Wechselmittel, ein Zeichen der Veränderlichkeit 49.

Mit einem Halstuch wird das um den Hals geschlungene Haar verglichen 22.

§ 6. Thiere dienen zur Vergleichung.[13])

Das Schwein kennzeichnet die Dummheit 47,
die Kuh die Trägheit 3.
Der Ochs ein Bild der Rohheit 36.
Durch das Pferd wird die Schnelligkeit veranschaulicht 53.
Hunde, die sich um einen Knochen streiten, bezeichnen die Scheel- und Streitsucht 48.
Ein Hund, der einen Leichnam mit sich schleppt, Ausdruck der Gottlosigkeit 40,
ebenso der Esel, weil er ohne Seele ist 41.
Der Löwe ein Symbol der Kraft 80, des Zornes 81 und der Grausamkeit 18, 58; letztere wird ferner vertreten durch den Bären 58, Leoparden 18, 56, die Schlange 54, 57, 58, Viper 54, 56, 58, den Scorpion 18.
Der Fuchs auf dem Vogelfang, ein Bild der Schlauheit 17.
Ein Stachelschwein vertritt die Gefährlichkeit 56.
Ein Maulwurf unter der Erde deutet die Blindheit an 51.
Ratten im Korn liefern ein Bild der Sorgenlosigkeit, Fröhlichkeit 39.
Eine Schnecke, welche beim Ausbruch schlechten Wetters in ihr Häuschen zurückkriecht, drückt die Klugheit aus 63.
Das Feil eines Schwanes dient zum Ausdruck der Schwärze 72.
Der Sperber auf der Jagd verbildlicht die Pflicht, den Gehorsam 4.
Eine Gans auf dem Eise bezeichnet ein hülfloses Wesen 52.
Das Leben eines Menschen zerbrechlichen Eiern gleichgestellt 50.
Der Vogel im Winter kennzeichnet die Armuth 34; ebenso der allgemeine Ausdruck Thier 38, 71.

§ 7. Bilder, dem Pflanzenreiche entnommen:

Die Rose aus den Dornen hervorbrechend, ist das Bild der Lieblichkeit 76, die Lilie das der Tugend 60.

---

[13]) Vgl. Grosse S. 161 ff., wo ebenfalls durch Analoga aus dem Thierleben menschliche Eigenschaften verbildlicht werden.

Die Maulbeere ihrer Farbe wegen ein Kennzeichen tiefer Schwärze 84.

Das Kraut im Flusse, das manchmal gebeugt, sich doch immer wieder aufrichtet, bezeichnet die Standhaftigkeit 62.

Durch einen Vergleich mit den Bäumen, welche trotz schöner Blüthe schlechte Frucht bringen, lehrt uns der Dichter, nicht zuviel auf das Aeussere eines Menschen zu geben 19.

Ein Baum, der sich beim ersten Frost entblättert, ein Zeichen der Armuth, Hilflosigkeit 34;

Aehnliches ausgedrückt durch eine Bachweide 34.

Das Zittern der Blätter deutet die Furcht an 94, das Holz unter der Traufe den langsamen Verfall, das Dahinsiechen 44.

§ 8. Von anorganischen Substanzen dienen zur Vergleichung:

Das Gold als das edelste Metall bedeutet den hohen Werth 1.

Ein Cristal bekundet den starken Glanz, die Leuchtkraft 90.

Der Russ, Ausdruck grosser Bitterkeit 70, 83.

§ 9. Bilder, der sonstigen Natur entnommen:

Die Sonne sich in den Wolken verbergend versinnlicht die Menschwerdung Christi 82.

Der Donner, Ausdruck für starkes Geräusch 85,

ein Strudel für Gefährlichkeit 24, 25.

Ein von vielem Regen angeschwollener Bach deutet ebenfalls die Gefährlichkeit an. Das Bild wird benutzt, um den König auf die von Alters her reichen Edelleute hinzuweisen, welche in Gegensatz zu Emporkömmlingen gewissermassen einen allmählig herabfliessenden Bach bilden 5.

Ein Brunnen, eine Quelle, die überfliesst, versinnlicht die Fruchtbarkeit 92.

Das Eis 90 (s. § 8 unter Cristal).

Der Schatten eines Grabens bezeichnet die Nichtigkeit, das Nichts 21.

§ 10. Der Heiligen Schrift ist entlehnt:

Das Evangelium als Zeugniss der strengsten Wahrheit 27.

Theil III. Die Form der Vergleiche.

§ 11. Eingeleitet werden die Vergleiche durch

com (comme)[14]) 1. das zweite Glied der Vergleichung einfach durch com mit dem ersten verbunden 3, 22, 28, 37, 45a, 72, 80, 84, 2. oder etwas näher erläutert 61, 64a, 81, Ansp. 2.[15])

aussi com 1. einfache Vergleiche 35, 46, 47, 2. weitere Ausführung des zweiten Gliedes durch ein Attribut 34b oder einen ganzen Satz 44, 48, 78, 93, Ansp. 30. Um seinem Bilde mehr Nachdruck zu ertheilen, fügt der Dichter in manchen Fällen dem aussi com noch ein tout hinzu. Mit Ausnahme von 67 sind es indirecte Gleichnisse, welche nur die besonderen Beziehungen hervorheben, worin zwei Gegenstände zusammentreffen 1, 2, 13, 74.

aussi-com 1. kurze Vergleiche der Eigenschaft; das Adjectiv tritt zwischen aussi und com 27, 36, 91; 65a. 2. ausführlicher indirecter Vergleich 17.

si com Sämmtlich mehr oder weniger ausgedehnte Gleichnisse 24, 60, 71, 76, 82, 65b, Ansp. 16; in 77 und 79 wird dem Nachsatz ein ausi di que resp. ein ainsinc beigefügt. Die umgekehrte Stellung com si wird gebraucht 68, 87, 66.

si-com Wird benutzt zur Bezeichnung der Gleichheit oder Verschiedenheit einer Eigenschaft 26, 31, 33, 86, 94, Ansp. 33 oder Thätigkeit 53: kurze Vergleiche. Statt si findet sich 34a und 88 issi (ainsi).

si-que 32, Mn. 90; siehe ferner Mn. 47 ff., in denen ein que ergänzt werden muss. In 5 sind beide Glieder selbst erst näher durch einfache Comparativsätze erklärt, das zweite Glied durch aussi mit dem ersten verknüpft.

In 40, 51 ist der erste Theil des Vergleiches negativ und durch einfaches (ne) que mit dem zweiten verbunden.

In 62 schliesst sich der Nachsatz durch ausi di que dem ausgedehnten Vordersatz an.

Ferner werden angewandt die Adverbia tant-com 58; tant-com si Mn. 61; tant-que Mn. 63; tant-que(ne)-ainz-com 43; in Ansp. 35 und 38 muss die Conjunction hinzugefügt werden. autant-com 41, Mn. 89; autant comme 52. avant-que Mn. 64; siehe auch Spr. 37.

---

[14]) comme findet sich sehr oft vor Consonanten 22, 45a, 80, 84 u. a.

[15]) Einige Vergleiche, die unter anderen Kapiteln einen Platz erhalten, werden ihrer Form wegen hier citirt.

Weiter sind benutzt die Pronomina autel comme 30; autelecom Ansp. 38. tel-com Mn. 52; 75, Mn. 51 und 59 erfordern die Ergänzung.

Ein anderes Mittel, ähnliche Beziehungspunkte verschiedener Gegenstände gegenüber zu stellen, bilden die Verba sembler 19, 23, 29, 45b, 54, 56a, 85; ressembler 20, 63, Ansp. 46; auch 7. avoir ⸗ semblant 21 (Priamelform); ähnlich estre ⸗ 50; avoir son peir (pair) 12 und avoir son pareil 89; ferner priser Mn. 66 ff., valoir 16, 57, 10, 13b, Ansp. 22, Mn. 67, 70, 72, 76, priser vaillant Mn. 74, 75.

In Ansp. 27 verbindet R. die Glieder durch en lieu de. Die übrigen Vergleiche bilden einfache Comparativsätze; mit Ausnahme von 6, welches de im Nachsatze hat, folgt que oder es muss die Conjunction ergänzt werden.

Unter den obigen Beispielen sind folgende gehäufte Vergleiche 18, 54, 56, 58, 68, 73, 90, Ansp. 2; auch 14, 21, 55, Ansp. 27, sowie die Doppelvergleiche 1 und 2, 34, 45.

Abschnitt II. Metapher.

Metapher heisst im Allgemeinen, sagt Max Müller, das Uebertragen eines Namens von dem Gegenstande, dem derselbe eigentlich zukommt, auf andere Gegenstände, welche auf unsern Geist den Eindruck machen, als ob sie an den Eigenthümlichkeiten des ersten Gegenstandes auf irgend welche Weise Theil hätten.[16]) Die Metapher verschmäht jede äussere Verbindung der Gegenstände, unterscheidet sich dadurch von der poetischen (bildlichen) Vergleichung, welche durch Einschalten der Fügewörter comme u. s. w. langsam und gemessen einherschreitet, während die Metapher der Phantasie freien Spielraum lässt.

Hauptsächlich ist es die versinnlichende Metapher, welche, wie überhaupt in der Poesie,[17]) in den Gedichten R.'s beliebt ist; unsere Untersuchung wird mit dieser Art beginnen.

---

[16]) Max Müller in seinen Vorlesungen über die Wissensch. d. Spr. Serie II., Vorles. 8, S. 331 der Uebersetzung von Böttger.

[17]) F. Brinkmann, „Die Metaphern" S. 32.

Theil I. Uebersicht der verbildlichten Gegenstände:

Kap. I. Das Geistige in ein sinnliches Bild gekleidet:

§ 12. Die Metaphern beziehen sich auf menschliche Verhältnisse:

Metaphern, welche die Ritterlichkeit einzelner Fürsten verherrlichen:

Eudes de Nevers: 1. Se Diex n'amast sa compaignie, N'éust pas Acre desgarnie De si redoutée banière. I. 10, 40 ff. 2. C'estoit la fleurs de son lignage. I. 10, 10.

Alphonse de Poitiers: 3. Miraours de chevalerie Fu-il, tant com il a vescu. I. 9, 68. 69. 4. Mult orent en li boen escu Li povre preudome de pris. I. 9, 70. 71.

Thibaut de Navarre: 5. Fontaine estoit de cortoisie. I. 8, 117. 6. Navarre & Bric etc. Perdu aveiz vostre tabar. I. 8, 36 ff.

Geoffroy de Sargines: 7. Jamès sanz lui ne se verroient En bataille ne en estor, Qu'il font de lui chastel & tor. I. 11, 136. 8. A lui s'asenent & ralient, Quar c'est lor estandart, ce dient (sc. die Krieger). I. 11, 139. 140.

Ancel de l'Isle: 9. la mort: de France a osté une esponde. I. 14, 15. 10. la mort, qui les bons flaèle, A aporté félon flael; A l'Isle fors lettres saèle: Osté en a le fort séel. I. 14, 21 ff.

Bilder, Cleriker charakterisirend:

Grausame Pfaffen: 11. Escorpion, serpent & guivre L'ont assailli. I. 13, 121. 122.

Heuchlerische Mönche: 12. Tels genz font bien le siècle pestre Qui par dehors samblent bons estre Et par dedens sont tuit porri! II. 9, 241 ff.[18]) 13. Et il est uns faus ypocrites. Il est de piau de hériçon Envelopez desouz la robe. II. 15, 282 ff. 14. Encore est ceste gent si chiene! I. 29, 102.

Von dem Orden der Prémontrés wird behauptet: 15. Il sont par dehors blanc, & par dedens sont noirs. II. 6, 136.

---

[18]) cf. Ev. Matthäi 23, 27. 28.

16. Prélat, ne grouciez mie dou dizéime paier, Mais priez Jhésu-Crit qu'il pance d'apaier; Car se ce n'a mestier, sachiez sans délaier Hom panrra à méimes: si porroiz abaier. I. 20, 57.

Ein frommer Mönch bekommt den Auftrag, auf seine Brüder im Kloster Acht zu geben: 17. De ses oailles praingne cure. II. 24, 928.

Theophilus: Er ist mit Gott und der Menschheit zerfallen: 18. Or est bien ma viele frète. II. 23, 36. Er weiss, was ihm bevorsteht, wenn er sich dem Teufel verschrieben: 19. Bien me seront li dé changié, Quant por ce que j'aurai mengié M'aura Diex issi estrangié De sa meson. II. 23, 125.

Ein wollüstiger Klosterbruder: 20. toz art du feu de luxure. II. 9, 101.

Ein Eremit, der sich rühmt besser zu sein, als alle Philosophen u. s. w. (Gutes dem Schlechten gegenübergestellt): 21. Je sui li grains, il sont la paille.[19]) II. 24, 559.

Metaphern in Bezug auf Personen, welche obigen Sphären nicht angehören, und auf die Menschheit im Allgemeinen:

Die vermeintlichen Freunde des Dichters, die ihn in seiner Armuth im Stiche liessen: 22. Je cuit qu'il sont trop cler semé; 23. Ils ne furent pas bien semé, Il sont failli. I. 3, 113 ff. 24. Mi autre ami sont tuit porri; I. 3, 140. 25. Je cuit li vens les a osté. I. 3, 120. 26. Ce sont ami que vens emporte. I. 3, 122.

Die Amme seines Kindes verlangt ihr Geld: 27. ma norrice Qui m'en destraint & me pélice Por l'enfant pestre. I. 3, 58.

Listiger, falscher Mensch: 28. Je cuidai engingner Renart;[20]) I. 7, 79.

Gute Menschen: 29. il sont el siècle cler semé. II. 5, 103.

Charakteristik der Staatsbeamten: 30. il plument toz les costez A cels qui sont en lor justise. II. 4, 98.

Von den Zeitgenossen des Poeten überhaupt: 31. Chascuns devient oisel de proie. II. 4, 9. 32. Ainçois est partout la coustume Qu'au desouz est chascuns le plume Et le gete-on en la longaingne. II. 5, 27.

Keiner kümmert sich mehr um sein Seelenheil: 33. ils fuient en enfer les galos & les cors. II. 6, 25.

---

[19]) Vgl. „La Chante Pleure" Band III. Note M. S. 92. Lessons aler la paille, si retenons le grain. V. 41.

[20]) cf. Band I. Nr. 7 S. 42 Note 1.

Unter diese Abtheilung bringe ich auch die Metaphern, welche eine Versinnlichung abstracter Begriffe enthalten:

Laster: 34. convoitize la neire. I. 20, 48. 35. ypocrisie la renarde. I. 31, 80. 36. péchié qui si m'enlace. II. 24, 216. 37. (homme) en qui pechié soronde. II. 9, 100. 38. Mautalenz l'arguë & atise. II. 14. 135.

Tugenden: 39. Li feus de charité est froiz En chascun cuer de crestien. I. 15, 152, 153. 40. cest siècle Où refroidier voi charité. I. 24, 8. 9. 41. Voirs est qu' Amors ne vaut riens: Amors est mes de viez mesrien. II. 20, 645, 646. 42. Vertuz planta dedans son cuer. II. 25, 155.

Diesen Beispielen, von denen einige sich schon mehr oder weniger der Personification nähern, schliessen sich am besten die Stellen an, in welchen »gedachten Begriffen« Eigenschaften, Handlungen, Zustände lebender Wesen (bes. der Menschen) zugeschrieben werden: [21]) Versinnlichung der Gemüthsaffecte:

Untugenden: Heuchelei: 43. Le siècle gouverne & justice I. 31. 36. 44. Ypocrisie Cousine germaine Hérésie, Qui bien a la terre saisie; Tant est grant dame Qu'ele en enfer metra mainte âme. Maint homme a mis & mainte fame En sa prison. I. 31, 7 ff.

R. führt das Bild weiter aus, wie jeder Mensch die Heuchelei liebt. Früher sei dem nicht so gewesen, jetzt sei Bestecherei etc. an der Tagesordnung (I. 31, 20 ff.). Beim Richter gäbe es kein Recht mehr, wenn er nicht durch Geld gewonnen würde. Und dann erst die Geistlichen: »gerade sie wären die

[21]) In Folge der von mir gewählten Eintheilung der Metaphern habe ich es nicht für thunlich befunden, die Personification von der Metapher zu trennen. Ich verstehe unter Personification die Darstellung von etwas Unpersönlichem als Persönlichkeit und zwar werden materiellen Begriffen Bewusstsein (s. Mt. Kap. II.) oder abstracten eine Körperlichkeit und Leben verliehen. Zwischen Personification und Allegorie scharf zu unterscheiden, habe ich unterlassen, da man ja letztere als eine durch mehrere Momente vollständig durchgeführte Personification ansehen kann.

Einige Gedichte R.'s sind ganz und gar allegorisch gehalten; diese genauer zu betrachten wäre überflüssig, da schon vollständige Analysen von ihnen existiren: La voie de Paradis. Band II. Nr. 20. S. 169 ff. cf. Hist. littéraire tome XX. S. 777. Legrand d'Aussy: Fabliaux ou contes (3ième ed.) tome II. S. 226 ff. La Bataille des Vices contre les Vertus. Band II. Nr. 21. S. 204 ff. cf. hist. litt. XX. S. 753. Legrand d'Aussy: Notices des manuscrits tome V. S. 404. La Lections d'Ypocrisie & d'Umilitei. Band II. Nr. 22. S. 217 ff. cf. hist. litt. XX. S. 754. Jubinal: Oeuvres de R. II. Nr. 22 die Notes. Renart le Bestourné. Band I. Nr. 30. S. 233 ff. cf. hist. litt. XX. S. 755 ff. Jubinal: Oeuvres de R. Band I. Nr. 31 die Notes.

grössten Anhänger der Ypocrisie. I. 31, 49 ff.[22]) 45. Ypocrisie Qui est dame de ceste vile. I. 16, 47. 48.

Geiz und Habsucht: 46. Convoitise, qui fait maint avocas mentir Et le droit bestorner & le tort consentir, Les tient en sa prison, ne les lait repentir Devant qu'ele lor face le feu d'infer sentir. II. 6, 170.

Die Prälaten sind die 47. compains Covoitise, Ou au mains dame Symonie. II. 4, 161. 162.

Von den Augustinern und Benedictinern wird gesagt: 48. toz sont sers à covoitise. II. 4, 20.

Den Armen lässt der Pfaffe Hungers sterben: 49. Quar avarisce li commande, Cui il est sers, à mettre ensamble. II. 4, 64. 65. 50. Briefment tuit clerc (fors escoler) Vuelent avarisce acoler. II. 4, 89. 90.

Falschheit: 51. Faussetez, qui partout vole Qui crestiens tient à escole Fera la sainte terre rendre. I. 16, 106 ff.

Stolz: 52. Orguex, qui toz biens esmonde I a mis iniquité. I. 22, 21 22.

Hoffahrt, Hochmuth: 53. Vaine gloire, qui toz maus brasse. I. 16, 75.

Neid: 54. Envie fet home tuer Et si fet bonne remuer; Envie fet rooingner terre, Envie met ou siècle guerre, Envie fet mari & fame Haïr. envie destruit âme, Envie met descorde ès frères, Envie fet haïr les mères, Envie destruit gentillece, Envie grève, envie blece, Envie confont charité, Envie ocist humilité. II. 15, 49 ff.

Dieselbe Charakteristik der Envie, welcher R. noch hinzufügt Tuit li mal vienent par Envie findet sich II. 20, 344 ff. 55. Rimer m'estuet d'une descorde Qu' à Paris a semé Envie Entre gent qui miséricorde Sermonent & honeste vie. I. 22, 1 ff.

Eine Zusammenstellung der verschiedenen Laster liefert folgender Passus: 56. Orgueil, iror & gloutonie Et visces dont l'âme est honie, Luxure, accide & avarisce, Et puis après le vilain visce Qui a non envie la male, Qui l'envieus fet morne & pâle, Osta si & mist à senestre.[23]) II. 25, 183 ff.

Tugenden: Liebe: 57. l'amor est morte. I. 3, 121. 58. Charitez est pièça morte. II. 4, 169.

Mitleid: 59. Pitiez à compleindre m'enseigne D'un home[24]) qui avoit seur Seine Et sor Marne maintes maisons. I. 8, 1 ff.

[22]) vgl. hist. litt. XX. S. 748 (Abhandlung über Rutebeuf von P. Paris).
[23]) Lob auf die Heil. Elisabeth.
[24]) Klage auf den Tod des Königs von Navarra.

Demuth: 60. Quant Jacobin vindrent el monde S'entrèrent chiés Humilité. I. 22, 17. 18.

Wahrheit: 61. Sainte Eglise puet bien brère; Car véritez a fet son lais. II. 7, 52. I. 13, 71.

Die ritterlichen Tugenden:[25]) 62. Loiautez est morte & périe. I. 16, 129. 63. Ce morte ne fust gentilesce, Et vaselages & proesce, Vos ne fusiez pas si déserte. I. 10, 52 ff.

Laster und Tugenden werden sich gegenüber gestellt: 64. Orgueil & Convoitise, Avarisce & Envie Ont bien leur enviaus seur cels qui sont en vie Bien voient envieus que lor est la renvie, Car Charité s'en va & Larguesce dévie. Humilitez n'est mès en cest siècle terrestre, Puisqu' ele n'est en cels où ele déust estre. Cil qui onques n'amèrent son estat ne son estre Bien sai que de légier la metront à sénestre. I. 26, 5 ff.[26]) 65. Morte est Pitiez, Et Charitez & Amistiez; Fors du règne les ont getiez Ypocrisie Et Vaine-Gloire & Tricherie Et Faus-Samblant & dame Envie Qui tout enflame. Faus-Samblant & Morte-Color Emporte tout. I. 13, 73 ff.[27])

Ferner werden personificirt: Fama:[28]) 66. Partout la renomée ala. I. 9, 132. 67. La renommée ala. II. 25, 41. 68. La renommée, qui tost cort, Est venue. II. 15, 411. 69. La renommée, qui tost vole. II. 15, 449. 70. Tost vont noveles. I. 9,123.

Fortuna: 71. Je di fortune est non voianz, Je di fortune ne voit goute, Ou en son sens est desvoianz; Les uns atret, les autres boute. Li povres hom, li meschéanz Monte si haut chascuns le doute; Li vaillanz hom devient noianz: Issi va sa manière toute. Tost est uns hom en son la roe;[29]) Chascuns le sert, chascuns l'oneure, Chascuns l'aime, chascuns l'aroe: Mès

---

[25]) Die Beispiele beziehen sich auf die traurige Lage Palæstina's.

[26]) Gegen den Orden der Jacobins gerichtet.

[27]) cf. Anm. 7.

[28]) cf. R. Grosse „Stil Crestien's von Troies." Frz. Studien Band I. Heft 2. S. 142 unter 8.

[29]) cf. R. Grosse „Stil Crestien's von Troies" S. 142 unter 9 Anm. die Beispiele, welche Wace's Brut entlehnt sind; bes. Brut 1965 ff., welche Stelle Grosse nur angedeutet: Fortune, trop par es muable, tu ne puez estre un jur estable, nus ne se deit en tei fier: tant fais ta roe fort turner, mult as tost ta culur muee, tost es chacite, tost leree. cui tu veus de bun oil veeir tost l'as munté en grant aveir: et des que tu turnes tun vis, tost l'as d'alques a neient mis. tost as un vilain halt levé et un rei em plus bas turné: cuntes, reis, dus, quant tu veus, plaisses que tu nule rien ne lur laisses. tant cum jo fui riches manenz, tant oi jo amis & parenz; et des que jo, las! apovri, serganz, amis, parenz perdi. Als Symbol ihrer Wankelmüthigkeit dient der Fortune sehr häufig das Rad: vgl. z. B. noch

ele torne en petit d'eure, Que li serviz chiet en la boe Et li servant li corent seure; Nus ne tent au lever la poe: En cort terme a non Chante-pleure.[30]) I. 14, 25 ff. 72. Ha! fortune! chose légière, Qui oins devant & poins derrière, Comme es marrastre! I. 13, 108 ff. 73. Mès li termes vient & aproche Que Fortune, qui met & oste, Les ostera de chiés tel oste. (Ms. 7633 fügt noch hinzu: Et ceulx que li siècles aroe Aroera desouz sa roe.) II. 20, 174 ff. 74. Ce jor les mena bien fortune. II. 15, 431. 75. Or lera donc fortune corre, Qu'encontre li ne puet-il corre; I. 13, 171.

Würfelspiel:[31]) 76. Griesche ne m'i lest en pais; Mult me desroie. Mult m'assaut & mult me guerroie. I. 5, 68 ff. 77. Contre le sout me rent la livre De grant poverte. I. 5, 20. 21. 78. Die Griesche ist darauf bedacht den Menschen arm und elend zu machen; wer sich ihr in die Arme wirft, ist verloren. I. 6, 16 ff. 79. La griesche est de tel manière Qu'ele veut avoir gent légière En son servise. Une eure en cote, autre en chemise. Tel gent aime com je devise: Trop het riche homme; S'aus poins le tient èle l'assomme. En corte terme set bien la somme De son avoir; Plover li fet son non-savoir; Souvent li fet gruel avoir, Qui qu'ait avaine. I. 6, 34 ff. 80. Li .|. & li autre se vantent Que se dui dé ne les enchantent Il auront robe. Espérance les sert de lobe Et la griesche les desrobe. I. 6, 52 ff.

Armuth des Dichters, eine Folge des Würfelspiels: 81. Povretez est sor moi reverte. I. 5, 22. 82. poverté, qui moi aterre, Qui de toutes pars me muet guerre. I. 5, 4. 5.

Der Geist: 83. Mes esperiz ne dormi pas, Ainsois chemina toute nuit. II. 22, 16. 17. 84. chemina mes esperiz Par mainz leu & par mainz pays. II. 22, 22. 23.

Die Seele (Herz): 85. Ame doit l'en amer; m'âme n'ert pas amée: N'os demander la Dame, qu'ele ne soit dampnée. Trop a male semence en semoisons semée De qui l'âme fera

---

„Floire & Blanceflor ed. Bekker. 2497 ff." „Roman de Renart ed. Méon. 27787 ff. (ed. Martin S. 241, 5 ff.") Das Gedicht „Li Sessime est de Théophilus" Rutebeuf Band III. S. 246, 6 ff. Ein Gedicht „la Roe de fortune", abgedruckt im „recueil des Jongleurs et Trouvères" von Jubinal.

[30]) cf. zur Erklärung des Wortes I. Nr. 14 Note 4 und III. Note M. S. 91 „La Chante-Pleure".

[31]) R. ist ein leidenschaftlicher Spieler, dem aber das Glück nicht hold ist. Trotzdem besitzt er nicht die Kraft das Spiel zu meiden. In Betreff des Wortes „Griesche" cf. Band I. Nr. 5 S. 26 ff. und Hist. litt. XX. S. 735.

en enfer sorsomée. II. 23, 411. 86. Li preudon, quant voit le jor né, Reva arer en son jorné; Après arer son jorné same. Qui lors semeroit si que s'âme Moissonnast semence devine, Je di por voir, non pas devine, Que buer seroit nez de sa mère, Quar tel moisson n'est pas amère. II. 20, 9. 87. Et roons est li cors; dedenz a une place; Trésor y a: c'est l'âme. I. 27, 42. 88. Les iex du cuer m'esclaire. II. 23, 508, s. auch 526 ff.

Natur: 89. Puis que nature en l'ome a mis Sens & valour & cortoisie, Il est quites de vilonie. II. 12, 32 ff.

Tod: 90. Que la mors a pris en sa proie. I. 10, 9. 91. N'atendez pas tant que vous emble La mors l'âme. I. 15, 46. 47. 92. la mort lor tolt les cors. II. 20, 785. 93. la mors en voz liz voz tue. I. 10, 138. 94. mors le fet de vie nu. I. 24, 82. 95. la mort le veut mordre. II. 5, 54. 96. Que feras se la mort te mort. I. 18, 207. 97. Ainz puis meillor dame ne mort La mort qu'ele vint celi mordre. II. 25, 202. 203. 98. La mort nous clorra la bouche. I. 15, 148. 99. mors nos corra seure. I. 17, 195. 100. la mors vos va si entour. I. 10, 155.

Der Tod schont keinen Menschen: 101. La mort, qui à mordre s'amort Qui n'espargne ne blanc ne noir Mena celui à son manoir. II. 21, 180. 181. 102. La mort, qui fet à son passage Passer chascun, & fol & sage, I fet ci passer landegrave. II. 25, 1023 ff. 103. La mort ne lest ne dur ne tendre Por avoir que l'en li aport. I. 7, 65. 66. 104. Foulz est qui contre mort cuide troveir deffence; Des biaux, des fors, des sages fait la mort sa despance. I. 19, 105. 106.

Weiter ausgeführte Bilder finden sich hauptsächlich in den Complaintes über das Ableben verschiedener Fürsten, welche dem Dichter direct oder indirect nahe standen: 105. Quant la mort .. teil home mort, Que deit qu'ele ne ce remort De mordre si tost .|. teil conte? I. 10, 76 ff.[32]) 106. Iriez, à maudire la mort Me voudrai désormès amordre Qui adès à mordre s'amort, Qui adès ne fine de mordre; De jor en jor, çà & là, mort Cels dont le siècle fet remordre, Je di que si grant mors a mort Que Valmondois a geté d'ordre Valmondois est de valor monde; Bien en est la valor mondée, Quar la mort, qui les bons esmonde. Par qui larguesce est esmondée, A or pris l'un des bons du monde. Las! com ci a male estondée! De France a osté une esponde: De cele part est afondée. I. 14. 1 ff.[33]) 107. Toz

[32]) Conte Eudes de Nevers.

[33]) Ancel de l'Isle.

jors déust un preudon vivre, Se mort éust sans ne savoir; S'il fust mors, si déust revivre, Ice doit bien chascuns savoir. Mès mort est plus fière que guivre, Et si plaine de non-savoir, Que des bons le siècle délivre Et aus mauvès lest vie avoir. I. 14, 41 ff.

Noch mehr Effect erlangt das Bild durch die Figur der Anrede: 108. Mors desloaux, qui rienz n'entanz Se le laissasses . IX. anz Ancor vivre par droit aage, Lors s'en préisses le paage Si n'en péust pas tant chaloir; Or estoit venuz à valoir. N'as-tu fait grant desconvenue Qu'ant tu l'as mort en sa venue Mort desloiaux, mors de pute aire?[34]) De toi blameir ne me puis taire. I. 8, 43 ff.[35])

An einigen Stellen werden dem Tode Attribute seiner Macht beigelegt: 109. Or du fuir la mort les chace Qui lor fera de pié eschace: Tart crïeront: »Trahi! trahi!« Qu'ele a jà entesé sa mache, Ne jusqu' au férir ne menace: I. 16, 79 ff. 110. Laz! ti dolant! la mors te chace, Qui tost t'aura lassei & pris; Desus ta teste tien sa mace: Viex & jones prent à .|. pris. Tantost at fait de pié eschace, Et tu as tant vers Dieu mespris! I. 18, 177 ff. 111. La mors ne fait nule attendue, Ainz fiert à massue estandue: Tost fait nuit de jor esclarci. I. 10, 142. 112. la mort, qui les bons flaèle, A aporté félon flael; A l'Isle fors lettres saèle: Osté en a le fort séel.[36]) I. 14, 21 ff.

Die heilige Kirche: 113. Sainte Église se plaint; ce n'est mie mervelle: Cascuns de guerroier contre li s'aparelle. Si fil sont endormi; n'est nul qui por li velle; Elle est en grant péril se Diex ne la conselle. II. 6, 10 ff. 114. Sainte Eglise puet bien brère. II. 7, 51.

Redend tritt die Kirche auf in I, 13, 1 ff.[37]) 115. Com sont li mien mort & trahi Et por la vérité haï Sanz jugement! I. 13, 23 ff.

Durch die Figur der Anrede wird sie in Folgendem personificirt: 116. Sainte Yglise, qui tel cler as, Quant tu le[38]) lessas escillier Te péust-tu miex avillier? I. 29, 94 ff.

---

[34]) cf. hierzu ein Beispiel aus Crestien v. Tr. Grosse S. 136 unter 3. (Frz. Studien Band I.) Ha vix morz de putaire, Morz por Deu don n'a voies-tu Tant de pooir & de vertu Qu'ainz que ma dame occisses. Rom. de la Charete v. 4318 ff.

[35]) Klage über den Tod Thibaut's von Navarra.

[36]) Klagelied über den verstorbenen Ancel de l'Isle.

[37]) cf. Band XX der hist. litt. S. 751 und Anm. 7.

[38]) cf. Anm. 7.

§ 13. Auf Heilige beziehen sich nachstehende Metaphern.

Von der Heil. Elisabeth wird berichtet: 117. Escole fu de bones mors. Examples fu de pénitance Et droiz mireors d'ingnorance. II. 25, 160. 118. Or à la dame ainsinc vescu Que de sa vie a fet escu Por s'âme desfendre. II. 25, 983 ff.

Von den Hofleuten wird sie ihres keuschen und sehr einfachen Lebenswandels wegen sehr gehasst: 119. Par envie mult li grevoient, Tant i avoit venin & fiel. »Ceste prendra la grue au ciel,« Fesoient-il, par ataïne. II. 25, 386.

Den Armen und Kranken gegenüber: 120. Mirgesse lor estoit & mère. Quar n'estoit pas mirgesse amère Qui prent l'argent & si s'en torne. II. 25, 803 ff.[39]) 121. Li enfant l'apeloient mère. II. 25, 880.[39])

Heil. Maria von Egypten: 122. Je sai une fisicienne Que à Lions, ne à Viene, Ne tant comme li siècles dure, N'a si bonne serurgienne. N'est plaie, tant soit ancienne, Qu'ele ne nétoie & escure. I. 7, 49 ff.[40])

Die Heilige nennt sich selbst: 123. de m'âme murtrisseresse. II. 24, 797.

Lange Zeit schmachtete sie in der Wüste; kurz vor ihrem Tode entdeckt Gott sie einem Mönch, damit ihr gottgefälliges Leben der Welt bekannt werde: 124. Descouvrir li vout le trésor. II. 24, 740 und 1000.

Heil. Maria Magdalena: 125. De paradis est la fontaine. II. 16, 109.

---

[39]) vgl. hierzu eine analoge Stelle in dem Gedicht „Chi commenche de Sainte Ysabel" von Frère Robert de Camblinnuel. Abgedruckt in der I. Aufl der Rutebeuf-Ausg. von Jubinal 1839. Ele assambla petis enfans Jouenes, povres et mendians. Ce li sambloit mergherites, Gemmes precieuses eslites, Car innocense qu' il avoient Et sa pensée reluisoient. Sachiés ces ele provéoit De cankes mestier lor estoit Si com mère fait son enfant etc. Je vous redi tout autresi Ke li enfant amoient li; Vers li com à mère faisoient, Et come mère l'appelloient, Et quant ele à aus venoit, Chascuns encontre li coroit. Ele les metoit dalès li En tel manière et autresi Com geline res poucins fait K'ele norist sous l'ele et trait. Bd. II. S. 396.

[40]) Dies Citat findet sich in der Klage des Dichters über sein vergangenes Leben; er will sich der „bénéoite Egypciene" (I. 7, 57) ergeben und hofft, dass sie für ihn eintritt bei Gott.

§ 14. Uebermenschliche Wesen und deren Wohnsitz werden versinnlicht.

Maria:[41]) 126. Tu iez li colons senz ameir Qui porte au cheitiz lor message. II. 18, 63. 64. 127. Tu iez l'aigles & li fénisces, Qui dou soleil reprent jovente. II. 18, 123, 124. 128. Larriz de fleurs, celle d'espices, Baumes, kanele, encens & mente. II. 18, 125. 126. 129. Plantains, olive, fleurs d'épine, Cyprès & palme de justoire. II. 18, 78. 79. 130. Tu es rosier qui porte rose Blanche & vermeille. II. 16, 116. 117. 131. Flors d'aiglentier & lis & rose.[42]) II. 23, 558. 132. ysopes d'umilitei, Et li cèdres de sapience, Et li lyx de virginitei, Et la roze de paciance.[42]) II. 18, 141. ff. 133. Vigne de noble fruit chargée Sanz humaine cultivéure, Violete non violée, Cortilz touz enceinz à closture. II. 18, 85 ff. 134. Solaux qui le monde enlumine[43]), Lune sanz lueur transitoire. II. 18, 71. 72. 135. Tu iez estoile promerainne[44]) La meilleurs, la plus chier tenue. II. 18, 107. 108. 136. Tu iez estoile de la meir, Tu iez à nos neiz & rivage. II. 18, 59. 60. 137. Pors de salu, voie de mer.[45]) II. 15, 517. 138. Tu iez sale, chambre & cortine Liz & trônes au Roi de gloire; Thrones

---

[41]) Verglichen wird die Mutter Gottes mit Thieren, Blumen, Gestirnen, menschlichen Werkzeugen und Anlagen. Hunderte von allen möglichen Benennungen werden ihr zuertheilt und doch befriedigen sie unsern Dichter nicht: Ne porroie en nule menière De tes nons, conbien que pensasse, Tant dire que plus n'i affière Se toute ma vie i usasse. II. 18, 161 ff. Die Namen sämmtlich geordnet anzuführen ist unmöglich, da sie gewöhnlich eine zusammenhängende Kette bilden. Ich gebe deshalb auch nur eine beschränkte Anzahl derselben und verweise im Uebrigen auf das Gedicht „Les IX joies Nostre Dame II. Nr. 18, S. 152 ff.", dem die meisten Bilder entlehnt sind. Zur Vergleichung habe ich herangezogen die bildlichen Ausdrücke, welche sich finden in den Gedichten „Comment Théophilus vint à pénitance" von Gauthier de Coincy, Bd. III. S. 248 ff. und „C'est la Prière de Théophilus" Bd. III. S. 314 ff. (Gedichte, welche denselben Stoff behandeln, wie R. in seinem „Miracle de Théophile" II. Nr. 23 S. 231 ff.)

[42]) Qu'oses nomer la seinte rose. III. S. 277, 841.

[43]) sa mère, Qui plus reluit & plus est clère Que cler soleil à miedi III. S. 275, 782 ff.

[44]) Qui estoille est luisant & clère III. S. 273, 737 estoille clère. III. S. 286, 1164; vgl. hierzu noch folgende Bilder: cele qui tant est clère & fine Que ciel & terre r'enlumine III. S. 284, 1096. 1097. Li douz Dex fist sa douce mère Si plesant, si bele & si clère Qu'en lui se mirent li archange, Li seint, les seintes & li angre; Il méismes souvant s'i mire. III. S. 300, 1635 ff.

[45]) C'est la rive & li drois porz Qui toz lez doz déporz aporte Et qui dou ciel est pouz & porte. III. S. 249, 10 ff.

de jame pure & fine. D'or esmerei de blanc yvoire. II. 18, 73 ff. 139. Tu es li lis où Diex repose. II. 16, 115. 140. Ha! resplendissant jame.[46]) II. 23, 501. 141. Tu iez chatiaux, roche hautainne Qui ne crienz ost ne sorvenue; Tu iez li puis & la fontainne Dont nostre vie est soutenue. II. 18, 97 ff. 142. Arousable fontaine[47]) Et délitable & saine. II. 23, 444. 143. Maisons de pais, tors de victoire[48]) II. 18, 78. 144. Tu iez & cielz, & terre & onde Par diverses sénéfiances: Cielz, qui done lumière au monde; Terre, qui dones soutenance; Onde, qui les ordures monde. II. 18, 17 ff. 145. Balaiz de nostre vanitei, Cribles de nostre concience, Temples de sainte Trinitei,[49]) Terre empreignie sanz semance, Et lumière de véritei, Et aumaires de sapience. II. 18, 135 ff. 146. Quar me pren en ta cure Et si me médecine.[50]) II. 23, 523. 524. 147. A saint Jehan fu demontrée L'eucellance de ta figure De .XII. étoiles coronée; Li soleux est ta couverture: La lune, souz tez piez pozée.[51]) II. 18, 89.

Christus: 148. l'aignel, Qui por nos avoit s'arme mise. II. 18, 194. 195. 149. De toi, sanz ta char entameir, Nasqui li bers de haut parage. II. 18, 49. 50. 150. Li jaians de double sustance: Il fu la pierre & tu la fonde (Marie) Qui de Golie prist venjance. II. 18, 30 ff. 151. vint la haute lumière en toi, qu' ele te vit si basse. II. 18, 171. 172. 152. est estoile & lumière A cels qui sont en toz périls. II. 24, 292. 293.

Christus ist zu uns gekommen: 153. Dou feu de charité espris. II. 19, 30.

154. Des biens de Sainte Église se complaint Jésus-Christ Que on met en joiax & en vair & en gris. II. 6, 102. 103. 155. Se Jhésu-Criz santé me livre. II. 25, 230.

---

[46]) Clère émeraude & clère gemme, Se ta clartez, qui tant est fine, Mes granz ténèbres n'enlumine, Que pourai donques devenir? III. S. 281, 988 ff.

[47]) Fluns de doçor, fontaine & puis. III. S. 283, 1068. tu es la fontaine & la sainte pécine. III. S. 314, 7. Fontaine de pitié, fluns de miséricorde. III. S. 316, 41.

[48]) tu es vaissiaux de pais & de concorde. III. S. 314, 9. Porte de paradis. III. S. 314, 2. fenestre es & porte De gloire pardurable. III. S. 315, 21. 22. Porte de paradis & serre. Band III. S. 281, 998. du ciel est porte & fenestre. III. 284, 1099.

[49]) Temples fus & sacraires de sainte Trinité. III. S. 316, 62.

[50]) tu es la mécine qui tous péchiez escure. III. S. 317, 68.

[51]) cf. Offenb. Joh. 12, 1: Und es erschien ein grosses Zeichen am Himmel: ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füssen, und auf ihrem Haupte eine Krone von 12 Sternen.

Gott:[52]) 156. à toz mes maus m'as esté mire. II. 24, 1083. 157. Li preudomme, li ancien Ont léenz .|. fusicien Qui tant par est de franche orine Qu'il garist sans véoir orine; C'est Diex, qui fisique set toute. II. 20, 835 ff. 158. Il est juges plains de droiture, Il est juges fors & poissans Et sages & bien connoissans, Juges que on ne puet plaissier. I. 17, 34 ff.; I. 19, 122.

Wer sein Leben Gott weiht, der wird belohnt werden: 159. Lors puet savoir qu'il a boen hoste, Et lors resoit-il son mérite. I. 9, 22. 23. 160. Diex ne fait nelui tort, n'est n'uns juges si droiz. Il est sires de loiz & c'est maîtres de droiz; Toz jors le trovereiz droit juge en toz endroiz. I. 19, 122 ff.

Menschliche Eigenschaften und Thätigkeiten ihm beigelegt: 161. en lui a si bele matyre Que Diex c'en puet joer & rire. I. 10, 100. 101. 162. Se Dieu ai fet corouz ne ire, De moi se puet jouer & rire Que biau sen vange. I. 2, 63. 163. De totes pars Diex me guerroie. I. 4, 39. 164. Diex m'assailli En maint costé. I. 3, 116. 118. 165. Ha Diex! com m'avez escharni. II. 15, 418. 166. Dieux le tanta par maintes fois Por connoistre queiz est sa fois. I. 9, 101. 102. I. 3, 153.

Gott giebt das Leben, den Unterhalt und Verstand: 167. Cil Diex qui le fist nestre, Li doinst chevance Et li envoist sa soutenance, Et me doinst encore aléjance. I. 3, 60 ff. 168. De bone eure me fist Diex nestre. II. 9, 54. 169. Dieux vos a le pooir prestei. I. 21, 59. 170. les biens que Dieux li a prestei. I. 19, 102. 171. Se vous servez Dieu à l'église, Diex vous resert en autre guise, Qu'il vous pest en vostre meson. I. 15, 123 ff. 172. il vos a donei Cuer & force, & vie & santei. I. 21, 13. 14. 173. Povre sens & povre mémoire M'a Diex doné li rois de gloire Et povre rente, Et froit au cul quant bise vente. I. 5, 10 ff. 174. Ne me fit Diex bonté entière, Qui me dona sens & savoir, Et me fist à sa forme fière? Sens me dona de decevoir L'anemi. I. 7, 26 ff. 175. Diex en toi le san a mis, Dont tu connois apertement Bien de mal, amis d'anemis. I. 18, 44 ff.

Gott nimmt dem Menschen aber auch das Gut: 176. Diex m'a fet compaignon à Job, Qu'il m'a tolu à .|. seul cop Quanques j'avoie. I. 3, 20 ff. 177. Je cuit que Diex li débonaires

---

[52]) Viele Bilder lassen sich nur erklären aus der Anschauung damaliger Zeit, Gott nicht als ein rein geistiges Wesen, vielmehr als einen ins Ungeheure gesteigerten Menschen aufzufassen; ist es doch in unserm, in der Cultur so weit vorgeschrittenen Zeitalter beim Gros der Menschen nicht anders. cf. auch Grosse S. 134 ff.

M'aime de loing; Bien l'ai prové à cest besoing; Là sui où le mail met le coing: Diex m'i a mis. I. 2, 55 ff.

Gott ferner Ursache des Todes: 178. Dieux de cest siècle l'oste. I. 9, 21. 179. Diex l'a pris en son voiage. I. 9, 117. 180. Diex a mis sitost en terre Lou conte à la doutée enseigne. I. 10, 116. 181. Se Diex n'amast sa compaignie, N'éust pas Acre desgarnie De si redoutée banière. I. 10, 40 ff. 182. Diex a s'arme prise. I. 10, 71. 183. Avoec les sainz soit mise en sele L'âme de mon seignor Ansel, Car Diex, qui ses amis ensèle, L'a trové & fin & féel. I. 14, 17 ff.

In den Aufforderungsschriften zum Kreuzzuge heisst es: 184. Vez ci le tems: Diex vous vient querre, Braz estenduz de son sanc tains. I. 15, 12. 13. 185. Servez Dieu de fin cuer entier, Quar Diex vous monstre le sentier De son païs & de sa marche. I. 15, 17 ff. 186. Diex ne veut fère plus long giez A ses amis, ne longue lenge; Ainçois i veut metre calenge, Et veut cels le voisent véoir Qu' à sa destre voudront séoir. I. 15, 82 ff. 187. Preneiz la croix, Diex vos atant. I. 21, 56.

In seinen Satiren gegen die Pfaffen sagt der Dichter: 188. Quel gent a Diex laissié por garder sa maison? Sa vigne est désiertée, n'i labore mais hom. II. 6, 90. 91.

Symonie ist an der Tagesordnung: 189. Car Diex est si sofrans que nus ne le resoigne. II. 6, 97.

Aber, fährt R. in dem Gedichte fort: 190. Quant Diex venra sa vigne véoir por vendengier Et il n'i trovera cose c'on puist mangier, Des malvais se vaurra mult cruement vengier. II. 6, 98 ff. 191. Vous copez Dieu l'oroille destre: Diex vous giete de son regitre. De son registre il n'en puet mais. II. 7, 47 ff. und 60.[53]) 192. Ne vont pas après Dieu tel gent le droit sentier, Ainz Diex ne vout avoir tonel sor son chantier, Ne denier l'un sor l'autre, ne blé, ne pain entier.[54]) I. 26, 29. 193. Rimer me covient de cest monde Qui de tout bien se vuide & monde Por ce que de tout bien se vuide Diex soloit tistre & or desvuide; Par tens li ert faillie traime. II. 5, 1 ff.

Sehr blasphematorisch sind die Zornausbrüche Theophil's:[55]) 194. Ne pris riens Dieu ne sa manace. Irai-je me noier ou pendre? Je ne m'en puis pas à Dieu prendre, C'on ne puet à

[53]) gerichtet gegen die Kirchenrechtslehrer, die Ausleger des „Evangile éternel" cf. Band II. Nr. 7, S. 47, Note.

[54]) gegen die Jacobins. cf. Band I. Nr. 26, Note 1, S. 211; ferner La Curne de S. P. unter „chantier".

[55]) cf. Hist. litt. XX. S. 776.

lui avenir. Ha! qui or le porroit tenir Et bien batre à la retornée, Mult auroit fet bone jornée; Mès il s'est en si haut leu mis Por eschiver ses anemis C'on n'i puet trère ne lancier. Se or pooie à lui tancier, Et combatre & escremir, La char li feroie frémir! Or est lasus en son solaz; II. 23, 20 ff.

In Anspielung auf den Namen »Filles Dieu« [56]) bemerkt R.: 195. Diex a non de filles avoir, Mais je ne puis onques savoir Que Dieux éus fame en sa vie. I. 24, 97 ff.

Gott am jüngsten Gericht: [57]) 196. lors aura-il tost contei Un conte plein de grant durtei: Venez, li buen, à ma citei; Aleiz, li mal, à dampnement! I. 21, 29. 197. Que Dieux tanrra son jugement. Quant li plus juste d'Adam nei Auront paour d'estre dampnei, Ange & archange trembleront. I. 17, 74. s. ferner Vgl. 94.

Die Macht Gottes wird ausgedrückt durch: 198. il at tot soz sa chape. I. 17, 42. 199. il at le monde en sa main. I. 17. 81. 200. Tout a en main & ciel & terres. II. 23, 143.

Teufel: Christus ist geboren 201. Por le mal serpent effreneir. II. 18, 51 ff.

Zur Verherrlichung der Mutter Gottes dient folgendes Citat: 202. Tu as le trayteur tray; Tu as souz tes plantes triblée La teste dou serpent hay. Tu iez com eschiele ordenée Qui le pooir as envay De la beste desfigurée Par cui li monde dechay. II. 18, 34 ff. 203. Ma char charpenteront li félon charpentier. II. 23, 410. 204. Sathan & li autre nerci. II. 23. 198. 205. li obscurs l'a obscurcie. II. 15, 191. 206. anemi, qui me veut avoir Et mettre en sa chartre première. I. 7, 32. 33. 207. l'anemis les haste fort. I. 29, 113. 208. Li Frères, que li anemis Contraint & semont & argue. II. 9, 142. 143. 209. Anemis qui les bons assaute. II. 23, 611. 210. Et les sivoit jusqu' à la porte, Si com ses anemis la porte. [58]) II. 24, 180.

---

[56]) cf. Band I. Nr. 24, S. 196, Note 1. Bemerkenswerth ist eine Allusion auf dieselbe Benennung der Nonnen in einem Gedicht: La Requeste des Frères Meneurs sur le septième Climent le Quint abgedr. in tome III der R.-Ausgabe von Jubinal (Note T., S. 155) Or y a Dieu de ses fillettes Qui Filles-Dieu sont apelées, Et quant veulent sont mariées, Et sont bien Filles-Dieu nommées Teles que Diex n'a engendrées. V. 90 ff.

[57]) s. Gauthier de Coincy „Comment Théophilus vint à pénitance": Que trembleront communément Angre & archange touz ensemble Si comme fet la feuille du tramblè. Band III. S. 274, 759. Raoul de Houdain „La Voie de Paradis": Tuit li saint qui illuec seront Trestuit de paor trembleront; Nis la mère Dieu tremblera De paor. Band III. S. 231, 1276.

[58]) Getrennt von diesen Metaphern sind die Stellen, in denen R. Teufel wirklich auftreten lässt, wie in seinem Miracle de Théophile. II. 23,

Paradies: 211. la haute citei. II. 18, 129. 212. cele haute église. II. 18, 213. 213. cele glorieuze jame. I. 10, 21. 214. Paradis est de tel merrien C'on ne l'a pas 215. Por Dieu flater isnel le pas: I. 13, 148. 216. La porte des cielz est overte. I. 10, 56. 217. Je ne cuit que Saint Pières rende Ouan les clez de Paradis. I. 29, 44. 45. 218. cleis qui paradix dessere. I. 19, 56. 219. Qui des ciex cuide ouvrir la serre Comment puet tel dolor soufferre? I. 16, 34. 220. Qui vodrat elz sainz cielz semance semancier Voisse aider au boen roi qui tant fait à prisier. I. 20, 7. 8.

Hölle:[59]) 221. infernal flame. I. 10, 17. 222. parmenable flame. I. 20, 36. 223. pardurable flame. II. 23, 505. 224. le feu qui tout adès emprant. I. 20, 42. 225. cele grant fornaize, Qui est dou puis d'enfer, où jà n'uns n'aura aise. I. 19, 17. 18. 226. fornaise D'enfer, qui tant par est pusnaise Laide & obscure. II. 16, 136. 137.

Beliebt sind die Ausdrücke: 227. »palu d'enfer« und »puis d'enfer«. II. 23, 476; 24, 264. I. 19, 18. II. 24, 308 u. a. 228. Mès il les covendra boillir Ou puis d'enfer sanz jà réembre. I. 29, 36. 37. 229. Que fera ma chétive d'âme? Ele sera arse en la flame D'enfer le noir: Là la convendra remanoir. Ci aura trop hideus manoir, Ce n'est pas fable, En cele flambe perdurable N'i a nule gent amiable, Ainçois sont mal qu'il sont déable, C'est lor nature; Et lor mesons r'est si obscure C'on n'i verra jà soleil luire, Ainz est uns puis toz plains d'ordure. II. 23, 111 ff.

Sehr gewöhnlich ist die Bezeichnung »Gefängniss«: 230. chartre antive et ombrage. II. 18, 56. 231. la chartre première, Là dont nus ne se puet r'avoir. I. 7, 33. 34. 232. ceste grant prison obscure. II. 24, 310 u. a. 233. Pou douteiz la parfonde, tour Dont li prison n'ont nul retour. I. 10, 151. 152. 234. enfer dont la porte est ouverte. II. 23, 482. II. 24, 288 u. a.

---

172 ff., 232 ff. 582 ff. und in dem Fabliau: Du Secrestain et de la Fammo au Chevalier, ou Ci encoumence „Li Miracles que Nostre-Dame fist dou Soucrétain et d'une Dame." II. 15, 541 ff. 696 ff.

[59]) Einige bildliche Ausdrücke für „Hölle" aus „Raoul de Houdain: La voie de Paradis und „Gauthier de Coincy: Li Sessime est de Théophilus (Band III. Note B., S. 195 und Note B. bis S. 248) mögen zur Vergleichung dienen: en la flame Où il perdront & cors & âme. III. 195, 1310. feu d'enfer & en la flamme. III. S. 255, 174. ferner S. 195, 1213. S. 275, 798. 809 u. a. fornaise D'enfer, où nus n'a bien ne aise. III. S. 231, 1286. Tot prestrement te geteront En lor jaiole & en lor chartre. III. S. 280, 952. si fort chartre. III. 291, 1310.

Kap. II. Sinnliche Begriffe werden vergeistigt oder belebt:

Würfel: 235. Li dé (qui li détier ont fet) M'ont de ma robe tout desfet; Li dé m'ocient, Li dé m'aguetent & espient, Li dé m'assaillent & deffient. I. 5, 52 ff. 236. Li dé m'ont pris & emparchié. I. 5, 74.

Geld resp. Vermögen: 237. quant dant Denier vient en place Droiture faut, droiture efface. II. 4, 87. 88. 238. il a fet à son avoir hommage. II. 5, 41,

Geldbörse: 239. il seit bien qu'il at bone amie: C'est sa borce. II. 120. 121.

Buch (betiteln): 240. »La vie dou monde«; ensi le baptissai. II. 6, 8.

Aussatz: 241. C'est enfer qu'en cest siècle avez. II. 25, 969.

Bauch (statt Gefrässigkeit):[59a.] 242. Qui fetes Dieu de vostre pance. I. 15, 111. ähnlich I. 20, 11. II. 20, 730.

Kräuter: 243. Vos les metreiz .|||. jors dormir en boen vin. II. S. 61.

Erde: 244. Ahi terre, quar oevre si me va engloutant! II. 23, 398. 245. Terre, comment me pués porter ne soustenir. II. 23, 388.

Meer, (Hölle), Erde: 246. De ce me merveil sanz doutance Quant la mer, qui est nète & pure, Souffroit son péchié & s'ordure, Et qu' enfers ne l'asorbissoit, Ou terre, quant de mer issoit. II. 24, 150 ff.[60])

Kap. III. Beide, der zu bezeichnende Begriff und sein Bild gehören der Sinnenwelt an; etwas Materielles, Sinnliches, wird für etwas Materielles gesetzt:

§ 15. Die Bilder charakterisiren menschliche Eigenschaften, Thätigkeiten:

Umschreibung verschiedener Körpertheile:

Eine Tonsur machen: 247. Et li fist fère grant corone. II. 9, 148, I. 26, 63.

[59a.]) cf. Phil. 3, 19.

[60]) Diese Personification ist benutzt in einer Schilderung des unkeuschen Lebenswandels, welchen die heil. Maria von Egypten während einer Seefahrt nach Palästina führte.

Ausschlag im Gesicht: 248. Barbier, or vienent les groiseles; Li groiselier sont boutoné, Et je vous raport les noveles Qu'el front vous sont li borjon né Ne sai se ce seront cenèles Qui ce vis ont avironé: Els seront vermeilles & bèles Avant que l'en ait moissonné. II. 3, 65 ff.

Zähne: Die grosse Kälte, welche die heil. Elisabeth mit ihren Genossinnen zu ertragen hatten, wird veranschaulicht: 249. il fist si froit que là dedenz Firent tuit martiaus de lor denz. II. 25, 1093.

Sehr delicat ist folgende Angabe: Ein Ritter hat seine Hand in ein Haselfell gesteckt, in welches ein Jude 250. fist la vilonie .... Eiz-vos l'escuier qui ot gans Qui furent punais & puerri, Et de l'ouvrage maître Horri.[61]) II. 13, 114 ff.

Herz, (Seele) Körper: 251. Li cuers le Conte est à Citiaux Et l'arme lasus en sains ciaux, Et li cors en gist outre meir. Ci a trois précieulz joiaux. I. 10, 85 ff.[62])

Bildliche Umschreibungen menschlicher Thätigkeiten etc.

Alles im Stiche lassen: 252. Vos me sermoneiz que le mien Doingne au coc. I. 18, 59.

plündern (Lob auf den Conte de Nevers): 253. Ne fist mie de sa croix pile. I. 10, 61.

üppig leben (gegen die Prälaten): 254. Fors bons vins & bone viande Et qui li poivres soit bien fors!... C'est vostre guerre & vos effors; I. 15, 94.

stark trinken (Freunde des Dichters): 255. Ne boivent pas, chascuns le coule. Tant en entonent par la goule. I. 6, 79.

beischlafen: 256. Sovent se metoit ès limons, Com cil qui n'en ert pas retrais, Et il s'i amoit miex qu'ens trais: Mult ot en lui bon limonier. II. 9, 164.

zärtlich sein: 257. Je voi si l'un vers l'autre tendre Qu'en .|. chaperon a .|. testes, Et il ne sont (angles ne) bestes. I. 29, 168.

schlecht gekleidet einhergehen: 258. en yver aleiz si cranche. II. 2, 8.

arm sein: 259. Bien m'a dit li évesque: »Eschac«, Et m'a rendu maté en l'angle. II. 23, 6.

Menschen mit Thieren zusammengestellt:

Ein junges Mädchen, das von einem Geistlichen verführt ist. cf. Mt. 256.

---

[61]) cf. Band I. Nr. 3, S. 19, Note 3.

[62]) cf. Band I. Nr. 10 „La complainte ou Conte de Nevers" S. 69, Note 1.

Die Beguinen (in ihrem Verhältniss zu den Pfaffen). cf. Mt. 257.

Als einen Uebergang zu der sogenannten »vergeistigenden Metapher« (s. Dr. Brinkmann, »Die Metaphern.« S. 34 unter 4) könnte man die Citate ansehen, in denen Personen sich gegenübergesetzt werden:

Streitsüchtige Menschen: 260. Et bien monstroient toute voie Qu'ils n'èrent pas cousin germain. II. 3, 7. 8.

Gesellige Leute: 261. Compeignie de boens crestiens Estoit ses droiz fisiciens. II. 10, 49. 50.

Pfaffen: 262. Menor & Frère Prêchéeur, Qui des âmes sont peschéeur. II. 21, 43. 44.

Sarazenen: 263. ces charpentiers Qui destorbent nostre créance. I. 10, 131. 132.

§ 16. Ein Bild habe ich gefunden in Bezug auf Thiere:

Von einem Esel, der zwanzig Jahre für seinen Herrn gearbeitet, behauptet dieser: 264. Mult avoie en li boen escu. II. 10, 150.

§ 17. Leblose Gegenstände verbildlicht:

Sarg: 265. Je voi aucun riche home faire maisonnement; Quant il a assouvi trestout entièrement Se li fait-on .|. autre de petit coustement. I. 19. 90.

Frankreich: 266. France est si grace terre, n'estuet pas c'om la larde. I. 19, 34.

Theil II. Zusammenstellung der Gegenstände, welche R. zur Verbildlichung benutzt.

§ 18. Bilder, der menschlichen Sphäre entlehnt:

Die Mutter ein Bild der Herzensgüte 120, 121.

Eine Freundin identisch mit Helferin in der Noth 239.

Vettern in ihrem Verkehr zusammen bezeichnen in Einmüthigkeit lebende Wesen 260.

Ein Gastgeber, Wirth bezeichnet eine Person, welche anderen Menschen freundliche Aufnahme gewährt 159.

Arzt gleichbedeutend mit Helfer 120. 122, 156, 157, 261.

Der Richter = Vertreter des Rechts, der Gerechtigkeit, der Unparteilichkeit 158, 160.

Ein Holzarbeiter (Zimmermann) ein Mensch, der auf Zerstören bedacht ist 203, 263.

Der Fischer bezeichnet ein Individuum, das auf Fang ausgeht 262.

Der Baron = Sprössling eines edlen Geschlechts 149.

Ein Riese drückt die Stärke aus 150.

Mörderin = Verderberin 123.

taufen = betiteln 240.

schlafen 243 cf. La Curne de S. P. unter dormir.

aller cranche; letzteres Wort bedeutet eigtl. »mit Geschwüren bedeckt sein«; R. gebraucht es für »schlecht, armselig gekleidet« 258 cf. Godefroy dict. hist. unter »cranche«.

Krieg = Anstrengung 254.

Eine Aufzählung aller menschlichen Eigenschaften und Thätigkeiten zu geben, welche abstracten resp. materiellen Begriffen zugeschrieben werden, halte ich für unnöthig; ich verweise hierfür auf die betreffenden Stichworte.

Menschliche Vertheidigungsmittel, Geräthschaften etc. werden zur Verbildlichung benutzt:

Ein Schloss figürlich für Schutz und Schirm (auf Personen angewandt) 7.

Ein kleines Haus = Sarg 265.

Thurm 7 vgl. Schloss.

Deich, Damm 9 vgl. Schloss.

Das Banner versinnlicht die Tapferkeit 1.

Die Standarte, das Feldzeichen bezeichnet ein Merkmal, ein Beispiel, nach welchem man sich richtet (figürlich für eine tapfere Person) 8.

Der Schild, a. 4, 118 vgl. Schloss. b. Stütze bei körperlicher Arbeit 264.

Die Geissel und die Keule werden als Zeichen der Grausamkeit dem Tode zuertheilt 109, 110, 111, 112.

Mit dem Klappern der Hämmer vergleicht R. das Zusammenschlagen der Zähne bei starker Kälte 249.

Die Krone = Tonsur 247.

faire de la croix pile = plündern 253 cf. Band I. 10., S. 67. Note 1 und La Curne de S. P. unter »pile«.

Schach: maté en l'angle. 259. cf. La Curne de S. P. unter »angle«.

Würfel: Bien me seront li dé changié. 19. cf. La C. de S. P. unter »dé«.

Leier: Or est bien ma viele frète. 18. cf. La C. de S. P. unter »vielle«.

Das Rad ein Sinnbild der Unbeständigkeit, Attribut der Fortuna 71, 73.

Tonne: eintonnen (in Tonnen füllen) für »stark trinken« 255.

Ein Spiegel liefert ein Bild der Reinheit, der Güte 3, 117.

Ein Siegel 10. cf. La Curne de S. P. unter »seel« und »enseler«.

Kapuze 257. cf. La Curne de S. P. unter »chaperon«.

Ein Mantel 6 (tabar [63]) vgl. Schloss.

Handschuh: Ausdruck für das, was die Hand bedeckt 250.

Die Schule als Stätte guter Sitten fig. für Muster 117.

Vgl. ferner die hierher gehörigen bildlichen Umschreibungen für Maria 137, 138, 139, 141, 143, 145, Himmel 211, 212, 216, 217, 218, 219, Hölle 225, 226, 229 ff.

§ 19. Dem Thierleben entnommene Bilder:

Hund: ein Bild der Schlechtigkeit, Verdorbenheit 14.

Sattelpferd: obscöner Ausdruck für ein »Weib« 256.

Lamm: a. Sinnbild der Unschuld, Geduld fig. für Jesus (agnus dei) 148. b. das Bild des der Pflege nnd des Schutzes bedürftigen Menschen 17.

Fuchs: ein Sinnbild der Falschheit 28, 35.

Schlange 11, Viper 11, Scorpion 11 versinnlichen die Grausamkeit.

Schlange ihrer Falschheit wegen für den Teufel 201, 202; letzterer auch wohl »Thier«, beste deffigurée genannt 202.

Dər Raubvogel verbildlicht die Habsucht 31.

Hahn: Etwas einem Hahn geben = vollständig im Stiche lassen 252.

Kranich: prendre la grue au ciel 119 cf. Littré dict. hist. unter »grue«.

Das Fell eines Stachelschweins bezeichnet die Gefährlichkeit 13.

---

[63]) cf. Band I. 8., S. 47, Note 3.

Jmd. das Fell abziehen = sehr quälen 27.

Jmd. rupfen = durch List um sein Hab und Gut bringen 30. 32.

spicken 266 cf. La Curne de S. P. unter »larder«.

grunzen = unwillig sein, murren 16.

bellen = klagen ohne dadurch etwas zu erreichen 16.

Das Reiten 33 und Fliegen 51, 69 veranschaulichen die grosse Schnelligkeit.

Vgl. auch die zur Verherrlichung der Mutter Gottes dienenden Ausdrücke 126, 127.

§ 20. Das Pflanzenreich liefert folgende Bilder:

Das Korn bedeutet die Güte in Gegensatz zu Stroh als Ausdruck der Schlechtigkeit 21.

Die Pusteln (Aussatz) im Gesicht werden ihrer Form halber Johannisbeerknospen und Stechpalmenbeeren (cenèles [64]) genannt 248.

Die Blüthe, Blume bezeichnet die Güte, das Beste 2.

Altes Holz identisch mit Werthlosem, Schlechtem 41.

Verfertigt sein aus solchem Holz, dass ... fig. für »so beschaffen sein« 121.

Ferner sind noch anzuführen die Ausdrücke: »zu dünn gesäet« 22, 29, nicht gut gesäet 23 in übertragener Bedeutung gebraucht in Bezug auf gute resp. schlechte Menschen. »säen« und »ernten« fig. von Werken, welche in Rücksicht auf die in ihnen liegenden guten und bösen Folgen und Wirkungen einem Samen verglichen werden können 85, 86, 55, 220; ebenso die Bezeichnung »pflanzen« 42.

umwinden, umflechten: Die Sünde umschlingt den Menschen 36.

verfault = schlecht, verdorben (fig. von Menschen) 12, 24.

Siehe ferner die bildlichen Namen für »Maria« 128, 129, 130 ff.

§ 21. Aus dem Mineralreich

ist der Edelstein gewählt, um den hohen Werth eines Gegenstandes oder einer Person anzudeuten 140, 251, 213; ebenso der Ausdruck »Schatz« 124.

---

[64]) cf. Band I. 3., S. 13, Note 1; auch Diez Etym. W. Ausg. 4., S. 540.

§ 22. Der sonstigen Natur sind entliehen:

Eine Quelle versinnlicht die Reinheit, Güte 5, 125, 141, 142.

Das Feuer veranschaulicht die Grösse innerer Affecte, z. B. der Mensch brennt vom Feuer der Liebe 20, Feuer des Mitleids 39, 153, der Zorn entflammt 38, der Neid entzündet Alles 65.

Das Wehen des Windes verdeutlicht die Schnelligkeit, mit der vermeintliche Freunde einen in Noth Gerathenen verlassen 25, 26.

Das Verbum »überfliessen« wird von der Sünde gebraucht 37.

erkalten = erlöschen, absterben (Mitleid erkaltet) 40.

kalt = erloschen (Mitleid) 39.

schwarz = schlecht 34; diese Farbe auch dem Teufel zugelegt 204, 205.

§ 23. Von übermenschlichen Begriffen

dient die Hölle zur Bezeichnung grosser Qual 241, Gott, um dem am meisten Geehrten, Gepflegten einen Ausdruck zu geben 242.

Abschnitt III. Die bildliche Anspielung.

Die bildliche Anspielung besteht darin, dass man eine allgemeine Vorstellung durch einen bekannten individuellen Gegenstand bezeichnet, und zwar muss dieser der geschichtlichen Wirklichkeit angehören.[65])

Dies zur Verbildlichung Gezogene setzt eine genaue Bekanntschaft desselben voraus, weil sonst das ganze Bild unverständlich sein würde.

Die Wirkung der Anspielung beruht demnach auf der Kunst, durch Worte, die scheinbar von ganz andern Dingen handeln, eine Sache hervortreten zu lassen.

---

[65]) cf. Wackernagel, „Poetik, Rhetorik und Stilistik". 1873. S. 389.

Einige wenige historische Anspielungen, auf der Figur der Vergleichung beruhend, in denen also beide Glieder des Bildes deutlich ausgesprochen sind, habe ich der besseren Uebersicht wegen mit unter diesen Abschnitt gebracht.

Theil I. Anordnung der Anspielungen nach ihren Beziehungen:

§ 24. Allusionen gebraucht zur Charakterisirung menschlicher Verhältnisse:

Die Bilder betreffen das Ritter- resp. höfische Leben:

Tapfere Helden finden sich nicht mehr: 1. Ha, Antioche! terre sainte! Com ci a dolereuse plainte Quant tu n'as mès nus Godefroiz! I. 15, 149 ff. 2. Il n'ont cure de Dieu servir Por conquerre sainz paradis, Com li preudome de jadiz, Godefroiz, Briemons & Tancreiz. I. 17, 332. 3. Assez se porroit jà débatre Et Jacobins & Cordeliers, Qu'ils trovaissent nus Angeliers, Nus Tancrés, ne nus Bauduins. I. 15, 156 ff. 4. Mort sont Ogier & Charlemaine. I. 16, 127. 5. Or m'en vieng par chevalerie Qui au jor d'ui est esbahie. Je n'i voi Rollant n'Olivier; Tuit sont noié en .I. vivier, Et bien puet véoir & entandre Qu'il n'i a mès nul Alixandre. II. 4, 147 ff. 6. Empereor & roi & conte, Et duc & prince à cui l'en conte Romanz divers por vous esbatre, De cels qui se seulent combatre Çà en arriers por sainte Yglise, Quar me dites par quel servise Vous cuidiez avoir paradis. Cil le gaaignièrent jadis Dont vous oez ces romans lire, Par la paine & par le martire Que li cors souffrirent sor terre. I. 15, 1 ff. 7. Sovaingne-vos que li apostre N'orent pas paradix por pou: Or vos remembre de saint Pou, Qui por Deu ot copei la teste. Por noiant n'en fait-hon pas feste, Et si saveiz bien que sainz Peires Et sainz Andreuz, qui fu ses frères, Furent por Dieu en la croix mis. Por ce fu Dieux lor boens amis Et li autre saint ansiment. I. 17, 344 ff.

Eine weitere Anspielung auf die Märtyrer kommt vor in einem Zwiegespräch zwischen einem Kreuzfahrer und einem Ritter, der sich nicht überreden lassen will, das Zeichen auf sich zu nehmen, es vielmehr für besser hält, in der Heimat zu bleiben und zu verzehren, was Gott ihm gegeben.

Der Kreuzritter entgegnet: 8. Tu dis si grant abusion Que

nus ne la porroit descrire, Qui vues sans tribulation Gaaignier Dieu por ton biau rire; Dont orent fole entencion Li saint qui soffrirent martyre Por venir à redempcion? I. 18, 105 ff.

Zeitgenossen des Dichters werden angeführt: 9. Avoir déussiex en mémoire Monseignor Joffroi de Sergines, Qui fu tant boens & fu tant dignes Qu'en paradix est coroneiz Com sages & bien ordeneiz, Et le conte Huede de Nevers Dont hom ne puet chanson ne ver Dire se boen non & loiaul Et bien loei en court roiaul. A ceux déussiez panrre essample, Et Acres secorre & le Temple. I. 17, 124 ff.

Die Begeisterung für die heilige Sache wird immer geringer; der Dichter fürchtet, dass selbst die schon eroberten Plätze verloren gehen. (I. 17, 15 ff.) 10. Isle de Cret, Corse & Sezile, Chypre, douce terre & douce isle Où tuit avoient recouvrance, Quand vous serez en autrui pile Li rois tendra deçà concile Comment Aiouls s'en vint en France. I. 16, 37 ff.

In Betreff des Kreuzzuges nach Italien, den Charles d'Anjou unternehmen wollte, klagt R.: 11. Trop at contre le Roi d'Yaumons & d'Agoulans: Il at non li rois Charles: or li faut des Rollans. I. 20, 23. 24. 12. Se Charles fust en France encore i fust Rolans[66]) N'éussent pooir contre els Yaumons ne Agolans. II. 6, 60. 61.

Ermahnung an den König von Frankreich nicht geizig zu sein: 13. Bien li déust membrer de Daire Que li sien firent à mort traire Par s'avarisce. I. 30, 46 ff.

Lob auf

Alphonse de Poitiers: 14. Hom nos at parlei d'Alixandre, De sa largesce, de son sans, Et de ce qu'il fist à son tans: S'en pot chacuns c'il vot mentir, Nei nos ne l'osons desmentir, Car nos n'estions pas adonc; Mais ce, por bontei ne por don,

---

[66]) Rücksichtlich dieser Stelle erklärt Jubinal in der Table analytique des matières III. S. 402, C'est une allusion à Charlemagne. Indirect sicherlich, aber direct bezieht sich der Ausspruch meiner Meinung nach auf Charles d'Anjou † am 7. Jan. 1284 nicht 1285 (s. I. 20. S. 169, Note 1). Ein Zeitgenosse R.'s, Adam de la Halle bedient sich in einem Lobgedicht auf diesen Fürsten „C'est du roi de Sezile" III. Note R., S. 131 fast derselben Worte: Mais s'encore fust Charles en Franche le roial Encore trouvast-on Rolant & Parcheval. Tel gent ot avoec lui pour bien tenir estal, Nos bons roys de Sézile en maint estour mortal, Car par le hardement séur & natural Fu chascuns Oliviers & séurs au cheval. Teus hom doit tenir terre & règne empéreal: Nient plus ne doutoit chaus que s'il fust de métail; Et l'espée en ses puins fait valoir Durendal. V. 49 ff. cf. Band I. Nr. 20, S. 171, Note 1; hist. litt. XX. S. 663 ff.

À preudons le règne célestre, Li cuens Aufons i doit bien estre. I. 9, 80 ff.

Gott hat ihn manchmal versucht, um seinen Glauben auf die Probe zu stellen. 15. Job le trouva en paciance Et saint Abraham en fiance. I. 9, 105, 106.

Thibaut de Navarre: 16. Mais si con Dieux trouva saint Andreu débonère, Trueve-il le roi Thiebaut doulz & de boen afère. I. 19, 59. 60.

Anspielungen, welche zu Clerikern in Beziehung treten:

17. Cels qui vivent d'autrui chaté Ne l'ont or bien cist achaté. S'on a paradis por si pou Je tieng por bareté saint Pou, Et si tieng por fol & por nice Saint Luc, saint Jaque de Galice, Qui s'en firent martirier, Et saint Pierre crucefier! I. 29, 47 ff. 18. Je tien bien à fol & à nice Saint Pol, saint Jaques de Galice, Saint Bertelemieu & saint Vincent, Qui furent sanz mal & sanz vice Et prirent, sanz autre délice, Martirez por Dieu plus de cent. Li saint preudome qu'en musant Aloient au bois porchaceant Racines en leu de vice, Cil refurent fol voirement, S'on a Dieu si légièrement Por large cote & por pélice. II. 7, 25 ff. 19. cil qui jurent ès palliz Ne font orendroit grant moleste S'il n'ont bon vins & les blanz liz. Se Diex les a por ce esliz, Por pou perdi saint Poz la teste. II. 7, 116 ff. 20. Évangelistre, apostre, martyr & confesseur Por Jhésu-Crit soffrirent de la mort le presseur: Or vos i gardeiz bien, qui estes successeur, Con n'at pas paradyx cens martyre pluseur I. 19, 5 ff. 21. Quel gent a Diex laissié por garder sa maison? Sa vigne est désiertée, n'i labore mais hom; Li fil Ély le tienent à tort & sans raison, Et si r'est symonie plantée de saison. II. 6, 90 ff.

Von den untergeordneten Geistlichen wird nur der etwas bei seinem Vorgesetzten erreichen, welcher es versteht, ihn gut zu bewirthen u. s. w. 22. Se li prestres de ce défaut, Il ert tenuz à mauvès homme, Sil valoit saint Pierre de Romme. I. 29, 146 ff.

Luthers Wort »Je näher Rom, je ärger die Christen« hat schon unser Poet ausgesprochen: 23. (Rome, qui déust estre de nostre loi la fonde, Symonie, avarice, & tos max i abonde. II. 6, 30.) Car teiz i va boen Crestiens Qui s'en vient fauz Farisiens. II. 22, 191.

Gegen den Orden der Béguines, welche sich nicht eben durch guten Lebenswandel auszeichneten, richtet sich folgender Passus: 24. Se Diex lor vouloit pour ce randre La joie qui est

sans fin prandre, Sains Lorans l'acheta trop chière. I. 24, 46 ff. 25. Or est Marthe, or est Marie. I. 28, 17.

Hinweis auf die Armuth der »Ecoliers«: 26. S'on lor envoie, c'est trop pou: Il leur sovient plus de saint Pou Que d'apostre de paradis; Quar ils n'ont mie .X. & .X... Les mars d'or ne les mars d'argent. II. 5, 95 ff.

Die Cordelier: schlechte Berather: 27. En leu de Naimon de Bavière. Tient li Rois une gens doublière Vestuz de robe blanche & grize I. 16, 142 ff.

Von einem Pfaffen, der sich gegen die Kirche vergangen, heisst es: 28. Il a pis fait c'un Béduyn. II. 10, 77.

von einem anderen, welcher ein junges Mädchen verführte: 29. il estoit plus faus qu' Hérodes. II. 9, 82.

Einem Mönche wird von Gott der Befehl zu theil, auszuwandern, um sein Herz zu läutern: 30. Fai ausi com fist Abraham, Qui por Dieu soufri maint ahan, Qui s'enfui en .|. moustier Por aprendre le Dieu mestier De jouste le flun Jordain droit: Et tu fai issi orendroit. II. 24, 576 ff.

Klage über die Verbannung Guillaume's de Saint-Amour: 31. Fet l'avez Chastel-Landon. I. 13, 50. 32. Li sans Abel requist justise Quant la persone fu ocise. Por ce que vous véez à plain Que je n'ai pas tort, si le plain; I. 12, 39 ff.

Der Inhalt der Bilder betrifft Personen aus anderen Kreisen:

Anspielungen charakterisiren die traurige Lage des Dichters: 33. Ni la destruction de Troie Ne fu si grant comme est la moie. I. 2, 75. 76. 34. Envoier .|. homme en Egypte Ceste dolor est plus petite Que n'est la moie. I. 2, 18 ff. 35. Diex n'a nul martir en sa route Qui tant ait fet. S'il ont esté por Dieu deffet, Rosti, lapidé ou detret, Je n'en dout mie Que lor paine fu tost fenie; Més ce durra toute ma vie Sans avoir aise. I. 2, 127 ff. 36. A Paris sui entre touz biens, Et n'i a nul qui i soit miens. Pou i voi & si i preig pou; Il m'i souvient plus de saint Pou Qu'il ne fait de nul autre apôtre. I. 1, 39 ff. 37. Diex m'a fet compaignon à Job, Qu'il m'a tolu à .|. seul cop Quanques j'avoie. I. 3, 20 ff.

R. weiss gut, was er von den Versprechungen eines früheren Freundes zu halten hat: 38. Autele atente m'estuet fère Com li Breton font de lor roi. II. 1, 15. 16.

Einem Sünder, dem Himmel und Hölle versagt ist, giebt R. folgenden Rath: 39. Or voist chanter avec les raines Que

c'est li mieudres qu'il i voie, Ou el (âme à vilain) tiègne droite la voie. Por sa pénitence alégier, En la terre au père Audegier: C'est en la terre de Cocuce. Où Audegiers chie en s'aumuce. II. 11, 70 ff. cf. Band II. S. 91, Note 2.

In der Desputoison de Challot et du Barbier gebraucht der Erstere nachstehende Worte, um den Barbier als einen Aussätzigen zu brandmarken: 40. Saint Ladres a rompu la trive, Si vous a feru el viaire. II. 3, 21. 22.

Dahingegen stellt der Barbier den Challot als Ungläubigen hin: 41. Vous créez miex en juerie, Qui la vérité dire en ose. Qu'en celui qui par seignorie A la porte d'enfer desclose. II. 3, 77.

Anspielungen, sich auf die Menschheit im Allgemeinen beziehend:

42. Foulz est qui contre mort cuide troveir deffence; Des biaux, des fors, des sages fait la mort sa despance, La mors mort Absalon & Salomon & Sance. I. 19, 105 ff. 43. Sains Andreuz savoit bien que paradix valoit Quant por crucefier à son martyre aloit. N'atendons mie tant que la mors nos aloit. I. 20, 25 ff. 44. Hom puet or paradix avoir Ligièrement! Diex en ait loux; Asséiz plus, ce poeiz savoir, L'acheta sainz Pière & sainz Poulz, Qui de si précieux avoir Com furent la teste & li coux, L'aquistrent. I. 18, 81 ff. 45. A Dieu servir dou vostre iestes-vos droit Romain. I. 19, 112. II. 20, 714.

§ 25. Allusionen, den beiden Heiligensagen entnommen:

Heil. Elisabeth: 46. sains Martin resambloit, Qui vers le ciel regarda tant Dieu, qui les siens toz jors atant; Aucune foiz sa robe ardoit Que que vers le ciel regardoit. II. 25, 1812 ff.

Heil. Maria von Egypten: 47. ainz n'oïstes parler de fame Qui tant fust à s'âme vilaine, Nès Marie la Magdeleine Fole vie mena & orde. II. 24, 20 ff.

§ 26. Anspielungen, benutzt zur Charakterisirung göttlicher Wesen:

Maria: 48. Tu iez Hester qui s'umelie Tu iez Judit qui biau se père: Admon en pert sa seignerie Et Olofernes le compère. II. 18, 13 ff. 49. Tu iez Eva la bestornée Et de voiz & d'entendement. II. 18, 159. 160. 50. Tu yez Rachel la desirrée,

Tu yez la droite Sarray, Tu iez la toison arouzée, Tu iez li bouchons Synay. II. 18, 41 ff.

Christus ist vergessen: 51. Assez de gent sont mult dolant De ce que l'en trahi Rollant, Et pleurent de fausse pitié, Et voient à iex l'amistié Que Diex nous fist qui nous cria, Qui en la sainte croiz cria, Aus Juys qu'il moroit de soi: Ce n'ert pas por boivre à guersoi; Ainz avoit soi de nous réembre u. s. w. I. 15, 57 ff.

Theil II. Gruppirung der Anspielungen nach ihrer Bedeutung:

§ 27. Auf das klassische Alterthum gehen zurück:

Die Zerstörung Troja's bezeichnet ein grosses Unglück. 33.

Darius [67]) vertritt den geizigen Fürsten, der deshalb von den Seinen tödtlich gehasst wird 13.

Alexander [68]) 1. Vorbild eines echten Ritters 5. 2. die Person, welche immer wieder verherrlicht wird, trotzdem man nicht sicher weiss, ob sie die ihr zugeschriebenen Eigenschaften besessen 14.

Die Römer: Ausdruck für »Geizige Menschen« 45.

§ 28. Der Geschichte des alten Testaments gehören an:

Abel: Person, der schweres Unrecht geschehen 32.

Abraham: Bild eines gegen Gott gehorsamen Menschen 15, 30.

Absalom: Vertreter körperlicher Schönheit 42,

---

[67]) Anspielungen auf Darius finden sich besonders häufig in der provenzalischen Literatur: vgl. Durm. Anm. 8166. Ferner bei Peire de la Mula 2 (Archiv XXXIV, 192, Jahrbuch XIV, 152): Per dar conquis Alexandres Roais E per tener perdet Daire lo ros La batailla, que teners li sostrais Sa gen li fetz laissar e sos baros. Elias Cairel 9 (Parn. occit. S. 109) Cobl. 4: E de l'emperador Enric Vos dic aitant que ben parec al rei Daire Que sos baros gitet de lor repaire.

[68]) vgl. Grosse „Stil Crestien's" S. 176. Alexander erwähnt zur Verherrlichung grosser Freigebigkeit. s. auch Durm. Anm. 8166, ferner Gaucelm Faidit 22. (M. G. 1334) Cobl. 2: Qu' Alixandres lo reis qui venquet Daire Non cre que tant dones ni tant meses.

Salomo: der Weisheit 42,

Simson: der körperlichen Kraft 42.

Hiob (Job)[69]) a. ein Wesen, dem Gott Alles genommen 37, b. das Alles in Geduld erträgt 15.

Die Söhne des Eli: schlechte Priester 21.

Siehe auch die biblischen Namen, welche der Mutter Maria zugeschrieben werden 48, 49, 50.

§ 29. Entlehnt sind die Anspielungen der Geschichte des Christenthums:

Christus das Wesen, welches wir verehren sollen gegenüber dem Judenthum 41.

Petrus a. bezeichnet einen Helden, der sein Leben für Gott liess 7, b. hingestellt als thörichter Mensch, welcher mit seinem Blute das Paradies viel zu theuer erkaufte (Ironie gerichtet gegen die Pfaffen) 17, 44, c. ein Mann, der sich durch grosse Tugenden auszeichnet 22.

Jacobus[70]) 17, 18, Lucas 17, Bartholomäus 18, St. Vincent 18, St. Lorenz 24, vgl. Petrus b.

Andreas a. 7. vgl. Petrus a., b. ein Mensch, der sicherlich im Himmel ist 16, c. ein Mensch, welcher wohl wusste, was das Paradies werth sei, als er sich martern liess 43.

Paulus a. 7. vgl. Petrus a., b. ein betrogener Mensch 17, 18, 19, 44, vgl. Petrus b., c. Ausdruck für einen armen Mann 26, 36.

Evangelisten, Apostel, Märtyrer und Bekenner = wahre Christen 20, vgl. Petrus a.

Märtyrer b. 8. vgl. Petrus b., c. allgemein für Wesen, die unendlich viel gelitten 35.

Der Heilige Lazarus 40. vgl. La Curne de S. P. unter »ladre«.

Der Heilige Martin: ein frommer Christ, der Gott schaute; Bild eines reinen Gemüths, das vor Wonne und Andacht im Gedanken an Gott sich so gehoben fühlt, dass es alles Irdische darüber vergisst 46.

Herodes kennzeichnet die Falschheit 29.

Der Pharisäer ist das Bild eines Heuchlers 23.

Maria Magdalena: schlimme Buhlerin 47.

---

[69]) Jubinal übersetzt „Job“ mit Jacob.

[70]) Jaques de Galice: Wie dieser Name zeigt, meint R. den „Jacobus der Aeltere“, welcher in Spanien gelehrt haben soll.

Martha vertritt die Frau, welche sich nur mit weltlichen Angelegenheiten befasst in Gegensatz zu Maria 25.

§ 30. Hinweis auf Personen aus dem Sagenkreis Karl des Grossen:

Karl selbst ist der Vertreter des wahren Ritterthums 4.

Ebenso Ogier[71]) 4, Olivier 5 und Angeliers[72]) 3.

Roland a. 5, 11, 12, vgl. unter Karl, b. herangezogen in Gegensatz zu Christus; ersterer wird noch immer beklagt wegen des Verraths, der an ihm begangen, während das Schicksal des letzteren vergessen zu sein scheint 51.

Naimes von Baiern[73]): guter Berather 27.

Yaumont (Eaumont)[74]) und Agoulant: Gegner 11, 12.

Die Helden, die sich in der Sage finden 6, vgl. Karl.

Li rois tendra deça concile Comment Aiouls s'en vint en France: Die Stelle bedeutet hier »sich mit unnützen, unwichtigen Sachen beschäftigen« statt mit starker Hand sich den Kreuzzügen zu widmen 10.

§ 31. Mit der Artussage hängt eine Anspielung zusammen:

Die Britten[75]), welche erwarten, dass Artus einst zurückkehrt, um sein Land weiter zu regieren, liefern einen Ausdruck für »vergeblich Hoffende« 32.

§ 32. Der Zeit der Kreuzzüge gehören an:

a. dem ersten Zuge: Gottfried von Bouillon 1, 2, Balduin 3, Bohemund 2 und Tancred 2, 3, vgl. Karl. b. der

---

[71]) Ogier im Rolandslied „Oger li Daneis" 3544 oder „Oger de Danemarche" 3937.

[72]) Angeliers ds. „Engelers, li Guascuins de Burdele" 1289.

[73]) Naimes: cf. Band I. 16, S. 125, Note 1.

[74]) Yaumont und Agoulant: cf. Band I. 20, S. 170, Note 1.

[75]) cf. Band I. 15, S. 114, Note 2 und Band I. 17, S. 143, Note 2. Seltsamer Weise ist dies die einzige Anspielung auf einen Helden des bretonischen Sagencyclus. R. scheint die Werke Crestien's von Troies nicht gekannt zu haben, wenigstens habe ich bei einer Vergleichung der Tropen beider Dichter nichts auffallend Aehnliches gefunden.

Lebenszeit des Dichters: Eudes de Nevers[76]) 9 und Geoffroy de Sargines[77]) 9, vgl. Karl.

Karl von Anjou[78]): Muster eines guten Herrschers 12.

Ein Beduine identisch mit »Gottloser« 28.

»Einen Menschen nach Egypten schicken« bedeutet ein Unglück 34, cf. Band I. 2, S. 6, Note 1.

»Fet l'avez Chastel-Landon«: Ihr habt ihn zum Gegenstande eueres Spottes gemacht 31, cf. Band I. 13, S. 95, Note 1; ferner La Curne de S. P. unter Chastel-Landon.

Verschiedene Anspielungen sind behandelt von A. Tobler »Verblümter Ausdruck und Wortspiel in altfranzösischer Rede (Sitzungsberichte der Kgl. Pr. Acad. der Wissensch. zu Berlin. XXVI. 1882.)

Abschnitt IV. Metonymie:

Von viel geringerer Bedeutung als die schon behandelten Tropen ist die Metonymie. Sie vertauscht Gegenstände mit einander, nicht wegen ihrer Aehnlichkeit, sondern wegen der Nähe ihrer Beziehungen, in denen sie zu einander stehen. Die M. beruht auf einem

§ 33. Theilverhältniss:

Sehr allgemein ist die Vertretung der Pronomina durch

cors: 1. li mien cors n'est pas si dignes Que il entre en si digne place. II. 24, 214. 215. 2. Nostre Sires ton cors ama. II. 24, 281. 3. avez mis le cors por Dieu en prison. I. 15, 73. 75. 4. Et met por Dieu son cors en guerre. I. 9, 20; I. 18, 230; II. 20, 335; I. 18, 140 u. a.

char für die Person: 5. ta chars est bien recoverte. I. 18, 76. 6. la char lor fremist & tranble. II. 15, 381; II. 21, 163; II. 25, 720 u. a.

---

[76]) cf. Band I. 10, S. 65 ff. „Conte Huede de Nevers".

[77]) cf. Band I. 11, S. 75 ff. „De Mesire Gefroy de Sargines."

[78]) cf. Band III. S. 131. „C'est du Roi de Sezile", Gedicht von Adam de la Halle.

Eine Metonymie liegt ferner in folgenden Anführungen: 7. la gent qui furent humain Ne porent movoir pié ne main. II. 15, 535. 536. 8. La viez (chemise) li estoit el dos mise. II. 25, 792. 9. (Sa robe) tant ot en son dos esté. II. 24, 433. 10. Et si me sont nu li costé. I. 3, 78. 11. Et vos n'aveiz de robe point, Si en aureiz froit à vos hanches. II. 2, 3 ff. 12. il n'ont riens defors le ventre. I. 6, 103. 13. froit au cul quant bise vente. I. 5, 13. 14. A nus genouz & à mains jointes Aoroit. II. 25, 1830. 15. Adonc se mist la bone fame A nuz genouz & à nuz coutes. II. 24, 246. 247, 16. Afflictions fesoit-el toutes A nuz genouz & à nuz coutes. II. 25, 289. 290. 17. lor langue est replenie de fois, de pais u. s. w. I. 22, 5. 6. 18. les iex m'enlumine. II. 23, 529.

Auch die Zergliederung der einzelnen Begriffe ist hierher zu zählen, da hier gewissermassen das Specielle für das Allgemeine eingetreten:

So wird das Reflexiv-Pronomen **„sich“** sehr oft umschrieben durch

cors et âme: 19. Après Dieu son cors & s'âme a. II. 25, 348. 20. En Dieu a mis son cors & s'âme. II. 24, 414. 21. l'arme & le cors à Dieu offri. I. 11, 104; I. 10, 156; II. 25, 30; II. 24, 282; 1065; I. 17, 71; II. 5, 93; II. 22, 178 u. a.

cuer & cors: 22. Si connoist-il & cuer & cors. I. 9, 103.

cors & vie: 23. Li bons preudom Qui mist cors & vie à bandon. I. 13, 49.

Der Begriff **„Alles“** wird zerlegt: 24. Damediex qui fist air, feu, & terre & meir. I. 20, 1. 25. Tout a en main & ciel & terres. II. 23, 143.

Alles, was einem Sterblichen auf Erden geboten wird: 26. De légier laisse peire & meire, Et fame & enfans & sa terre. I. 9, 18. 19. vgl. Spr. 38.

Die wichtigsten Zergliederungen einer Gesammtheit von Menschen sind folgende: 27. petit & grant, jone & chanu. II. 15, 372. 28. Et riche & povre & foible & fort. II. 24, 1138. 29. Povres & nus, maigres & froiz. II. 23, 609. 30. li groz & li menu. I. 20, 13. 31. ne cousin ne frère ne refusoit ne filz ne père. II. 24, 63. 64. 32. fame & home. II. 5, 94; II. 19, 34.

Mönchische Gebräuche, weltliche Spiele u. s. w. werden einzeln aufgezählt: 33. Les frères vit de mult saint estre, Bien servanz Dieu le roi célestre En géunes, en pénitances, Et en autres granz obstinances; En vigiles, en saumoier Ne s'i savoient amoier. II. 24, 636 ff. 34. En jeuner & en veillier, En orer,

son cors traveillier, Estoit-ele si ententive. II. 25, 709 ff. 35. Vous deffendez aus bones genz Et les dansses & les caroles, Vièles, tabors & citoles, Et déduis de ménesterez. II. 9, 250 ff. 36. Contre la nuit a osté Robes, deniers & de joiaus. II. 15, 320. 321. 37. Onques ne trova au trésor Ne chalice, ne croiz, ne or. II. 15, 389. 390. 38. Cèle qui n'ot lange ne fautre, Ne linge n'autre couverture. II. 24, 773. 774. 39. N'i menjue saumon ne trute, Barbiau, ne luz la bien estrute. II. 25, 1253. 1254 u. a.

Gebräuchlich ist ferner die Zergliederung von Zeitbestimmungen durch:

yver et estei: 40. Nos n'avons yver ne estei Dont aions asséurement. I. 21, 19. 20. 41. Le lieu lest où tant ot esté Et par yver & par esté. II. 24, 588. 589; I. 19, 103; I. 21, 19; II. 16, 22; II. 24, 434 u. a.

jors & nuiz: 42. Et vient jà de jors & de nuiz. I. 23, 12. 43. Ainsinc vivoit & nuit & jor. II. 25, 713; II. 15, 97; I. 15, 37; II. 25, 981; II. 25, 2067 ff.

Das Specielle vertritt das Allgemeine:

Der Werth einer Sache, Person u. s. w. wird angegeben durch

a. Hinweis auf geographische Namen:[79])

44. Où porroiz teil compaignon querre? En France ne en Aingleterre Ne cuit pas c'om le vos enseigne. I. 10, 118 ff. 45. la plus bele créature Que l'en puisse trover ne querre De Paris jusqu' en Engleterre; II. 9, 18 ff. 46. il n'a si prodome dusques en Rainscevaux, S'il devenoit doiens, qu'il ne devenist maux. II. 6, 160. 161. 47. Je touz de froit, de fain baaille, Dont je suis mors & maubailliz. Je suis sans coutes & sanz liz; N'a si povre jusqu' à Senliz. I. 1, 29 ff. 48. Une mesele si poacre Qu'il n'avoit si desi en Acre. II. 25, 1635. 1636. Je sai une fisicienne Que à Lions, ne à Viene, Ne tant comme li siècles dure, N'a si bonne serurgienne. I. 7, 49 ff. 50. N'a si large jusqu' outre mer. II. 1, 5. cf. Vgl. 55.

Ganz allgemein sind folgende Hyperbeln gehalten: 51. Tel marraine n'a mès el raine. II. 25, 1520. 52. Or ne cuidai qu' en nul empire Eust tel fame com la moie. II. 15, 420. 421. 53. c'est la plus sage dame qui soit enz quatre parties dou

---

[79]) cf. Grosse S. 176.

monde. II. 8, S. 59. 54. la meilleur herbe qui soit elz quatre parties dou monde, ce est l'ermoize. II. 8, S. 60. 55. il ne m'est remez riens el monde. II. 23, 59. 56. Il ne me remaint rien souz ciel. I. 5, 41.

b. Bestimmte Zeitangaben:

Anspielung auf bekannte Persönlichkeiten: 57. Dès que Diex fist Adan ne Eve Ne fu afères si deffez Ne effaciez si grant meffez. II. 15, 568. 58. Ains puis ke nostre Sires forma le premier home Ne puis que nostre père Adans manga la pome, Ne fu Diex mains doutés desos la loi de Rome: De Rome vient li max qui les vertus asome. II. 6, 26 ff. 59. Despuiz que fu nez en la crèche Diex de Marie Ne fu mès tele espouserie. I. 2, 40 ff. 60. ne fu puis le tens Abel Meson si bele ne si nete. II. 20, 826. 827.

Die Zeit durch Zahlen angegeben: 61. S'uns hom pooit vivre .C. ans Ne puet-il tant d'oneur conquerre Com se il est bien repentans D'aleir le sépulchre requerre. I. 18, 53 ff. 62. Vos ai la matière descrite Qu'em trois jors ne seroit pas dite. I. 8, 123, 124.

Allgemeiner sind folgende Zeitbestimmungen: 63. Ne porroie en nule menière De tes nons, conbien que pensasse, Tant dire que plus n'i affière Se toute ma vie i usasse. II. 18, 161 ff. 64. l'en porroit avant .|. pui Espuisier c'on poïst retrère Combien la dame est débonaire. II. 19, 4 ff.

c. Der Werth wird gesteigert durch Werthangaben:

65. vos cuit teil choze doneir, Qui m'a coutei plus de .C. souz. II. 13, 85. 87. 66. ne pris .|. angevin[80]) Son bien fet ne sa pénitance. II. 15, 278. 279. 67. N'avoit ier ci vaillant maaille. II. 15, 614. 68. j'ai non Cortois, Mais ne me prisent .|. nantois La gens de ceste région. II. 22, 103. 69. Chevaliers qui ne suit ne pris pas .|. Nantois. I. 19, 52. 70. N'i laissa vaillant .|. naviaus. I. 30, 17. 71. Toz autres ne pris .|. espèches Envers lui. I. 11, 33. 72. N'avons trésor qui vaille .|. nois. II. 15, 394. 73. Par derrier ne prisent .|. oés. II. 10, 12. 74. Ne priseroit vaillant .|. oef. II. 21, 103. 75. Débonèretez N'est prisié vaillant .|. oef. II. 20, 655, 658. 76. Ne m'est remez vaillant .|. sac. II. 23, 5. 77. Du forment qu'il fera semer Me fera anc'ouan flamiche[80a]) II. 1, 7. 8. 78. Je ne pris mie .|.

[80]) s. Grosse unter „Litotes" S. 190 ff.
[80a]) s. La Curne de S. P. dict. hist.

festus Son abit ne sa véstéure. II. 9. 4. 5. 79. La montance d'un seul festu N'en donront jà puis por lor âme. I. 29, 118. 119. 80. Por riens que Jacobins acroie La péléure d'une pomme De lor dete ne paieroie. I. 22, 62 ff. 81. Seignorie que j'aie éue Ne pris pas .|. rain de ségue. II. 25, 1329. 1330. 82. ne croi c'onques en sa vie Pensast .|. rain de vilonie. I. 9, 47. 48. 83. Grant seignorie & grant avoir Eust éu plus que devant: Tout ne prise .|. trespas de vant. II. 25, 1312 ff.

Der in Prosa geschriebene Theil des »Diz de L'Erberie« enthält nachstehendes Beispiel, um die Stärke der Kräuter zu versinnlichen: 84. Ces herbes vous ne les mangereiz pas; car il n'a si fort buef en cest pays, ne si fort destrier que c'il en avoit ausi groz com .. pois sor la langue qu'il ne morust de mal mort, tant sont forts & ameires. II. 8, S. 61.

d. Zahlen dienen dazu, die Tugenden einer Person oder eines Gegenstandes hervorzuheben:

85. Se j'estoie bons escrivens Ainz seroie d'escrire vains Que je vous éusse conté La tierce part de sa bonté Ne la quarte ne redéisme. II. 19, 19 ff. 86. Se j'estoie bons escrivains Ainz seroie d'escrire vains, Que j'éusse dit la moitié De l'amor & de l'amistié Qu' à Dieu monstroit & jor & nuit. II. 25, 977. 87. je n'ai pas dit la moitié De l'amor & de l'amistié Qu' à Dieu monstroit & jor & nuit. II. 25, 2065 ff. 88. gentiz homes plus de .XX. L'avoient à fame requise. II. 9, 22. 23.

Die Zahl liegt in dem Bilde: 89. S'autant de langues com de denz M'avoit doné li Rois de gloire, Por raconter toute l'estoire De la cité de Repentance, Si seroie je en doutance Que pou ou noient en déisse Ou que du tout n'i mespréisse. II. 20, 874 ff.

e. Ein Beispiel ist mir aufgestossen, in dem die Sache durch Hinweis auf eine hochgestellte Person, bei der man das Beste vermuthet, an Güte gewinnt:

Den Armen, die bei einer wohlthätigen Frau einkehrten: 90. Fesoit-èle si très biau lit C'uns rois i géust à délit. II. 15, 77, 78.

Massangaben:

Ein bestimmter Körpertheil dient zur Bezeichnung: 91. ce vit-il bien tout sanz doute Que plus la longor du coute Fu el levée en l'air amont. II. 24, 868 ff.

Die Grösse der Häuser, welche die Jacobins sich haben

bauen lassen: 92. des basses mesons ont fet si granz palais C'uns hom lance sor fautre i feroit .|. eslais. I. 26, 27. 28.

Für den allgemeinen Ausdruck „**Viel**“ treten bestimmte Zahlen ein: 93. Li chevaliers se saine adoncques, Saut sus; s'a un tortiz pris; Au lit s'en vient d'iror espris; Plus de cent croiz a fet sor lui. II. 15, 626 ff. cf. I. 27, 4; II. 9, 270. vgl. Mn. 65. 88. 94. Ne seroit ci pas li redéimes Des paroles que nos déîmes Conteiz à petit de séjour. II. 22, 81 ff.

Noch zu erwähnen sind die Versicherungen, dass man lieber dieses oder jenes thun oder erleiden möchte, als eine Sache zu Stande bringen etc.: 95. Sachiez, se mon oncle m'esforce Que je preingne mari à force, Je m'enfuirai en aucun leu Où je me ferai .|. tel geu Que je me coperai le nez. II. 25, 1191 ff. 96. Avant se lessast escorcier Qu' au cors féist sa volenté, Tant ot le cuer à Dieu planté. II. 25, 206 ff. 97. Si se leroit ainsois larder Que l'en en péust bonté trère, S'on ne li fet à force fère. II. 5, 48. 98. Je vous otroi que l'en me pande, Se ce m'est voirs que j'ai contei. II. 10, 88. 89. 99. miex ameroit Estre enmurez, Ou desfez ou desfigurez, N'il n'ert jà si desmesurez, Que Diex ne veut. I. 13, 139 ff. 100. »Madame, ce dist Zozimas, Jà ma béneïçon n'auras Ne de ci ne leverai mais, Ainz ert passez avrils & mays Por fain, por froit & por souffrète, Devant que tu la m'aies fête.« II. 24, 836 ff.

Allgemeiner ist folgendes Citat: 101. Miex voudroie estre morte Qu' avoir ma foi vers Dieu mentie. II. 25, 1184. 1185.

§ 34. Zeit- und Raumverhältniss.

siècle für die Menschheit gesetzt: 102. Tels genz font bien le siècle pestre Qui par dehors samblent bons estre. II. 9, 241. 242. 103. J'ai coumencié ma matire Sur cest siècle, qu' adès empire, Où refroidier voi charité. I. 24, 7 ff. 104. A Dieu & au siècle plaisoit. I. 8, 115. 105. la sainte vie à celi Que Dieu & au siècle abeli. II. 25, 57. 58. 106. Li siècles est si plains de lobe. I. 5, 64.

siècle für Erde: 107. Partiz est li cuens de cest siècle. I. 9, 135; I. 11, 128; II. 24, 1140 u. a. 108. Tant que Dieux de cest siècle l'oste. I. 9, 21 u. a.

Von den Clerikern wird behauptet: 109. Siècles est touz en lor dangier. I. 18, 133.

Le monde für die Menschheit: 110. li mondes se change Plus sovent que denier à change. II. 4, 1 ff.; vgl. ferner Band

II. Nr. 4, 5 und 6. 111. Si ala la croiz aorer Que toz li mons doit honorer. II. 24, 329. 330. II. 20, 762 u. a.

Städte und Länder für die Bewohner: 112. Diex gart Paris de meschéance Et la gart de fauce créance. I. 24, 22. 23. 113. Franche, que de francisse est dite par droit non, A perdu de francisse le los & le renon. II. 6, 38. 39. 114. Se li denier que l'en a mis En cels qu' à Dieu se font amis Fussent mis en la Terre Sainte, Ele en éust mains d'anemis. I. 16, 49 ff. 115. Tolozain & Poitevin N'auront jamais meilleur seigneur. I. 9, 138. 139.

Von grösserer Wichtigkeit sind Angaben, welche durch Gebrauch der Figur der Anrede sich schon der personificirenden Metapher nähern: 116. Navarre & Brie & Champaingne, Troie, Provins, & li dui Bar, Perdu aveiz vostre tabar (roi de Navarre). I. 8, 36 ff. 117. Jhérusalem, ahi! ahi! Com t'a blecié & esbahi Vaine gloire. I. 16, 73. 118. Ha, Antioche! terre sainte! Com ci a dolereuse plainte Quant tu n'as mès nus Godefroiz! I. 15, 149. vgl. auch I. 16, 31.

§ 35. Causalitätsverhältniss.

119. Vous desfendes aus bones genz Vièles, tabors & citoles. II. 9, 250. 252.

Dass die heil. Maria von Egypten von jedem sofort als ein Wesen erkannt wurde, welches seinen Körper preis gab, drückt R. folgendermassen aus: 120. Ne li covient sonete à col. II. 24, 168.

Die Armuth wird gekennzeichnet durch: 121. me covient froter au lange. I. 2, 66. II. 25, 151. I. 31, 89. 122. Vostre soleir n'ont mestier d'oint, Vos faites de vos talons planghes. II. 2, 9. 10.

»blind sein« umschreibt R. durch: 123. à miédi m'est nuiz obscure. I. 3, 27.

»Groll, Bosheit«: 124. En moi n'a ne venin ne fiel. I. 5, 40, II. 25, 388. 125. a en li tant fiel & ameir. II. 22, 254.

Für den Ausdruck »Umarmen« setzt R.: 126. il s'esbatoient. II. 24, 124. 127. mener son déport. II. 24, 118. 128. Iluec furent à grant déduit. II. 14, 91. 129. Ne lessa son voloir à fère. II. 24, 139. 130. il féissent Toute leur volenté de li. II. 24, 120. 121.

Sehr delicat ist ein Vorwurf, der einem Juden gemacht wird: 131. Tu fez sovent par ton gabois Joindre ‖. cus à .|. lien. II. 3, 47. 48.

Umschreibungen einer menschlichen Thätigkeit:

sprechen: 132. m'estuet ovrir La bouche. I. 17, 4. 5. 133. vueil la bouche ouvrir. II. 25, 1012. 134. me covient ma bouche ouvrir; Les dens me covient desserrer. II. 15, 264. 265.

schweigen: 135. ses denz. Qui jà ne seront desserées. II. 20, 235. 236. 136. Nule des denz n'a desserrée. II. 15, 256. 137. Les dens resserre. II. 15, 258.

nicht hören wollen: 138. Torne l'oreille, va ta voie. II. 23, 264.

§ 36. Symbolverhältniss.

139. Quand vostre tenz aveiz vescu, Qu'ainz paiens ne vit vostre escu, Que deveiz demandeir celui Qui sacrefice fist de lui? I. 17, 177 ff.

Hier könnten nachfolgende Umschreibungen erwähnt werden:

Fürsten: 140. ces hauz coroneiz. I. 18, 123.

Mönch: 141. sire haus rez. II. 9, 254.

Diesen beiden Stellen schliessen sich am besten solche an, wo charakteristische Merkmale, Beinamen etc. für die Person oder Sache eintreten:

Benedictiner: 142. moine noir. II. 4, 17. 143. l'ordre des noirs moines. II. 6, 126.

Augustiner: 144. moine blanc. II. 4, 17.

Jacobins (Dominikaner): 145. cels qui font nueve créance, Novel Dieu & nueve Evangile.[81]) I. 16, 44. 45. 146. vont sans chemise. I. 24, 16. 147. la gent Saint-Dominique. I. 12, 50. 148. Frère Prédicator. I. 25, 13. 149. gent qui miséricorde Sermonent & honeste vie. I. 22, 3. 4.

Cordeliers: 150. li uns vestent coutelle grise. I. 24, 16. 151. une gens doublière Vestuz de robe blanche & grize. I. 16. 143. 144. 152. li Frère-Menu. I. 25, 19. 153. Menor sont apellé li Frère de la corde. I. 27, 29.

Die Nonnen werden ebenfalls nach ihrer Tracht unterschieden in: 154. Les blances & les grisses & les noires nonains. II. 6, 146.

Die Geistlichkeit in ihrer Gesammtheit wird ihres Berufes wegen genannt: 155. gent qui pais & foi sermonent Et qui les bons examples donent, Par parole & par fet ensamble. I. 12, 66 ff.

---

[81]) cf. Band I, Nr. 16, S. 120, Note 1.

Sonstige Umschreibungen von Personen sind seltener:

In Gegensatz zu den Clerikern werden die Laien bezeichnet als 156. gent du siècle. II. 15, 668.

Die Juristen: 157. gent Justinien. I. 13, 42.

Die Kreuzfahrer bilden 158. li ost Dieu. I. 16, 117; während die Sarazenen der Dichter in seiner derben Weise nennt 159. cele pute gent haïe. I. 10, 48. 160. cele gent qui Dieu ne proie, Ne aime, ne sert, ne aeure. I. 11, 150. 151. 161. gent qui ne l'aimment goute. I. 18, 196.

Im Zusammenhange ist der König einfach durch »homme« wiedergegeben: 162. Par un home. sont maintenu. I. 24, 80.

Schwägerin: soeur. 163. L'outrage que l'en sa suer fet. II. 25, 1037.

Gatte: 164. Et cest an panrra baron. I. 28, 16; II. 6, 180.

Ein betrogener Gatte: 165. ore aurai non sire Ernous.[82]) II. 15, 635.

Wüstling: 166. L'en vous retient à va-li-dire. II. 3, 56.[83]) 167. connoître liquel sont fol. II. 24, 167.

Prostituirte: 168. la bele musarde. I. 23, 28. 169. la penssée de la fole. II. 24, 112. 114. 169.

Nichts Auffälliges bietet die Anwendung des Wortes »cuer« statt einer Gemüthsstimmung:[84]) 170. A Dieu servir vout son cuer metre. II. 25, 153. 171. Cele a son cuer à Dieu doné. II. 9, 92. 172. ot le cuer à Dieu planté. II. 25, 208. 173. A Dieu avoit fichié le cuer. II. 25, 308. 174. Ce que mes cuers m'a endité. I. 24, 4. 175. Ses cuers li semont bien à dire. II. 15, 253. 176. Sa leçon en son cuer recorde. II. 9, 122. 177. Bien me doit le cuer lermoier. I. 7, 4. 178. Par foi toz li cuers m'en hérice De duel & d'ire. I. 30, 50. 51. 179. le cuer éust plain d'ire. I. 8, 15. 180. ai le cuer taint & plain d'ire. II. 7, 5. 181. ai le cuer pâle & noirci = schlecht. II. 24, 324. 182. Li mauvès cuers. II. 25, 455. 183. félons cuers. I. 26, 47. 184. les cuers purs & mont. II. 16, 4. 185. loial cuer. I. 11, 1. 186. cuer fin & entier. II. 25, 301. 187. cuer fin. I. 9. 49. 188. Le cuer en ai tristre & noirci. I. 3, 36. 189. j'ai le cuer

---

[82]) cf. La Curne de S. P. dict. hist. unter „hernoux"; ferner das Gedicht R.'s „De la Damme qui fist les trois tours entour le Moustier." II. 14, 54.

[83]) cf. Band II. Nr. 3, S. 11, Note 3.

[84]) cf. Grosse „Stil Crestien's von Troies" S. 146 und 147. Hannapel „Poetik Alain Chartiers" S. 294 und 295. (Französische Studien Band I.)

triste & marri. I. 10, 141. 190. Lors ai le cuer si mort & fade.[85]) II. 23, 280.

Für das Wort »sterben« werden von R. meistens euphemistische Ausdrücke genommen. Verschiedene derselben haben wir schon Mt. 178 ff. Mn. 107, 108 kennen lernen: 191. quant li cors est mis en cendre. I. 7, 70. 192. quant li cors est mis en terre. I. 17, 306. 193. quant li cors est en terre. I. 20, 19. 194. Ainz que li cors soit soz la lame. I. 17, 86. 195. lorsque li cors se devie. I. 17, 272. 196. Quant l'arme du cors partira. I. 11, 59; I. 17, 236; II. 9, 215 u. a. 197. Quant l'arme serat mise fors. I. 17, 54. 198. il verront le cuer partir au povre. II. 4, 55. 199. Quant du siècle déguerpi l'estre. II. 25, 144. 200. Jusqu' à tant que soie fénie. II. 24, 921. 201. lorsque il sont trespassei. I. 21, 45; II. 25, 488.

Einen weit ausgedehnten Gebrauch macht R. von Umschreibungen, welche Bezug haben auf die übermenschlichen Begriffe »Gott, Christus, Maria[86]), Himmel und Hölle«.

Gott: 202. li Rois du monde, Li Rois par qui toz biens habonde. II. 24, 297. 298. 203. Roi qui toz jors fu & ère. II 18, 10. 204. Roi glorieux. I. 17, 357; II. 24, 1224. 205. rois débonère. II. 24, 848. 206. Roi célestre. II. 24, 875. 889; II. 15, 578; II. 23, 368. 207. sire du firmament. II. 24, 217. 208. Signeur qui maint ou firmament. II. 6, 53. 209. Seignor qui tout avoie. I. 2, 97. 210. Seigneur qui tot justize. I. 10, 67. 211. Signor, qui ne ment. II. 6, 184. 212. Père de toute créature. II. 24, 1008. 213. Biaus douz père. II. 24, 1074. 214. Peire glorieuz. I. 8, 131; II. 24, 964. 215. père espéritable. II. 24, 1285; II. 25, 180; II. 23, 620. 216. celui qui lasus maint. I. 11, 10. 217. celui qui tout a en sa garde. I. 19, 36.

Anspielungen aus der heil. Schrift: 218. celui qui le (homme) fist à s'ymage. I. 19, 48. 219. Dieu devez amer, En qui amor n'a point d'amer, Qui Jonas garda en la mer. I. 31, 1 ff. 220. Li Rois qui les trois rois en Belléem conduit. I. 19, 133. 221. roy de gloire Adonay.[87]) II. 18, 47.

Der noch jetzt herrschende Glaube an die Dreieinigkeit[88])

---

[85]) cf. nfz.: se sentir le coeur fade Uebelkeit empfinden.

[86]) cf. die Umschreibungen bei Crestien von Troies. Grosse, S. 147. Frz. Stud. Band I.

[87]) (hebr.) Plural von Adon, Herr; von den Juden für Jehovah gebraucht: 2. Kön. 7, 6, Jes. 6, 8 u. a.

[88]) vgl. hierzu I. 24, 1. 2 und II. 20, 560 ff.

Gottes dient zur Umschreibung: 222. celui Qui .||. parties fist de lui, Qui refuser ne set nului Qui le reclaime. I. 3, 148 ff.

Christus: Die meisten Umschreibungen weisen hin auf seinen Tod, den er für uns erlitten, und auf die dadurch erlangte Erlösung: 223. Roi glorieux Qui par son sanc esprécieulz Nos osta de destruction. I. 10, 109 ff. 224. haut Roi glorieux Qui de sa fille fist sa meire, Qui par son sanc esprécieux Nos osta de la mort ameire. I. 18, 233 ff. 225. li rois qui toz jors règne & dure. I. 27, 75. Als Sohn der Maria: 226. Se ta portéure ne fust Qui fu mise en la croiz de fust. II. 24, 259, 260. 227. Et benedictus de rechief Fructus qui souffri grant meschief. II. 16, 183 ff. Christus als Gott: 228. le dine cor Dé. II. 19, 127. 229. la char de Dieu. I. 16, 90. 230. cil Diex Qui por nous ot paine & ahan. I. 3, 50. 51 u. a. 231. Cil Diex qui par sa mort volt la mort d'enfer mordre. I. 26, 61. 232. Celi qui de son cors fist proie Por nous tous d'enfer despraer. II. 19. 26. 27. 233. Celui qui d'enfer nous mist fors. II. 24, 398. 234. celui qui par seignorie A la porte d'enfer desclose. II. 3, 79. 80. 235. Cil qui noz anemis vergonde. II. 18, 29. 236. cil qui de si haute tour Com li ciel sunt descendi juque sà. II. 17, 28. 29.

Eine sehr ausführliche Umschreibung der Person Christi, wie er geboren und gekreuzigt ist, wie er später zu Gericht sitzen wird etc. legt R. einem Mönche in den Mund beim Spenden der Hostie als des cors notre Seignor. (II. 24, 1027.) 237. II. 24, 1039—1061.

Maria: 238. roïne coronée. II. 16, 34. 239. Roïne débonaire. II. 23, 507. 240. Roïne nete & pure. II. 23, 522. 241. Roïne bele. II. 23, 554. 435. 242. la douce Dame. I. 11, 58; II. 23, 432. 243. Dame plesant & franche. II. 16, 62. 244. Dame de sens enluminée. II. 18, 33. 245. Dame de miséricorde. II. 19, 124. 246. Dame de charité. II. 23, 471. 247. la douce Vierge pucele Qui de Dieu fu mère & ancele. I. 8, 135. 136; II. 15, 485. 486; II. 24, 255. 256 u. a. 248. Virge honorée. II. 15, 509. 249. Sainte roïne bele, Glorieuse pucèle, Dame de grâce plaine. II. 23, 435 ff. 250. Notre-Dame Où virginitez n'est maumise. II. 3, 29. 30. 251. La Dieu ancele; II. 23, 661. 252. la glorieuse Qu'à nul besoing n'est oublieuse. II. 15, 539. 540. 253. cele en qui toz biens resclère. I. 7, 43. 254. Cele où Diex prist aombremens. I. 7, 11.

Teufel: 255. Anemis. II. 15, 165; II. 24, 274; II. 24, 180 u. a. 256. l'âme, que li maufez menace. I. 27. 43; II.

15, 477; H. 19, 36; II. 23, 422; II. 25, 1580 u. a. 257. maufei trichéour. II. 17, 21. 258. Li serf de pute estrace. II. 23, 516. 259. celui qui toz maus fet venir. II. 23, 390. 260. celui qui atise Le mal & le bin brise. II. 23, 450. 451.

Himmel: 261. Dieu roiaume. I. 15. 113. 262. règne délicieuz. I. 10, 172. 263. le règne perdurable. II. 25, 179. 264. la joie sovrainne. I. 18, 115. 265. la joie qui ne ment I. 21, 64. 266. cèle joie qui n'entame. I. 10, 16. 267. La joie qui est sans fin prandre. I. 24, 47. 268. la grant joie cleire. I. 20, 46. I. 18, 238. 269. la grant clartei Des cielz qui est sanz oscurtei. I. 21, 53. 54. 270. la gloire célestre. II. 16, 85. 271. Là où ses siens conduit & maine. I. 13, 192.

Hölle: 272. félon repère. I. 7, 42. 273. .|. repère Où trop a dolor & destrece; II. 20, 56. 57. 274. Lai s'en va où n'a nul relais. I. 10, 166. 275. Là où li diables les tire. I. 24, 11. 276. Els iront là où dire n'ose. I. 15, 103.

Der beste Weg, um die Hölle zu meiden und den Himmel zu erwerben, bildet bei R. ein Zug nach Palästina; umschrieben wird dies Wort durch: 277. La terre de promission. I. 10, 179; I. 15, 23; I. 16, 86. 278. la sainte terre. I. 15, 77; I. 16, 51. 279. la terre absolue. I. 15, 161. 280. la terre Qui est à vostre Créatour. I. 10, 146, 147. 281. la terre Là où il fu & mors & vis. I. 15, 30. 31. 282. cele région Où Diex soffri la mort crueulz. I. 10, 176. 177.

Für Theologie setzt R. den Ausdruck »divinité«: 283. Divinitez qui est science esperitable. I. 26, 57; II. 21, 185. (I. 22, 20.)

Zu erwähnen wären ferner noch die Stellen, in denen Jahreszeiten vertreten werden durch die Erscheinungen, welche während derselben statthaben:

Frühling: 284. Mi marz, tout droit en cel termine Que desouz terre ist la vermine Où ele a tout l'yver esté, Si s'esjoït contre l'esté; Cil arbre se cuevrent de fueille Et de flor la terre s'orgueille, Si se cuevre de flors diverses, D'indes, de jaunes & de perses; II. 20, 1 ff.

Herbst: Au temps que les cornoilles braient, Qui por la froidure s'esmaient Qui sor les cors lor vient errant, Qu' eles vont ces noiz enterrant Et s'en garnissent por l'iver Qu' en terre sont entré li ver Qui s'en issirent por l'estei, Si y ont par le chaut estei, Et la froidure s'achemine. II. 22, 1 ff.

Winter (resp. Winteranfang): Contre le tens qu' arbre deffueille Qu'il ne remaint en branche fueille Qui n'aut à terre.

I. 5, 1 ff. 287. Li aubre despoillent lor branches. II. 2, 2. 288. arbres n'a foille, oisel ne chante. I. 2, 6.

Abschnitt V. Sprüche und Sprüchwörter.

Man versteht unter Spruch einen kurzen Gedanken in dichterischer Form, worin eine tiefsinnige, geistvolle, treffende Auffassung des Lebens und seiner Verhältnisse niedergelegt ist. Dass man den Werth solcher poetischen Ergüsse nicht für gering achten soll zeigt Herder, wenn er behauptet: »Ein Spruch setzt Weisheit, Weisheit setzt Erfahrung voraus; und ich wüsste kaum, was das menschliche Leben dem Verstande für eine bessere Ausbeute liefern könnte, als eben diese aus Erfahrung gebildete, in eine anziehende Form gekleidete Weisheit. Wenn diese nun ein Spruch heisst, so sind Sprüche gleichsam das ganze Resultat des beobachtenden menschlichen Verstandes; nur muss man Verstand haben, ihren Verstand zu fassen, und Gefühl haben, die Schönheit ihres Ausdrucks zu fühlen.«[89]) Eng verwandt mit dem Spruch ist, wie der Name schon andeutet, das Sprüchwort; es ist die volksthümlichste Form eines Spruchs; man könnte die Sprüchwörter geradezu als Volkssprüche bezeichnen.

Betrachtungen über den Gedanken »Geld regiert die Welt«: 1. l'en dit & bien l'ai apris: »Tant as, tant vaus, & tant te pris.« II. 20, 653. 654. 2. qui n'a riens, s'est fols clamez, Qui auques a, si est amez. II. 5, 22 ff. 3. Cil sont preudomme qui sont riche; A cels met on les braz aus cols: Li povres hom est li droiz fols. II. 20, 716 ff. 4. gent qui va desgarnie En estrange leu est honie. II. 15, 309. 310. 5. vous oez dire à la gent: »A l'uis, à l'uis qui n'a argent.« II. 20, 485. 486; II. 24, 101. 102. 6. Cui blez ne faut, sovent puet maudre. I. 12, 59. 7. Rutebues nos dist & enseigne Qui deniers porte à sa besoingne Ne doit douteir mauvais lyens. Li asnes remest crestiens: Atant la rime vos en lais, Qu'il paiat bien & bel son lais.[90]) II. 10, 165 ff.

[89]) Herder's Werke. Ausgabe von G. Hempel. Band 6, S. 147.

[90]) Obiges Citat bildet die Moral einer Geschichte, welche besagt, dass selbst eine so schwere Schuld, wie sie ein Priester begangen, indem er seinen Esel auf dem Gottesacker bestattete, durch Geld gesühnt werden kann.

»Man soll sich nicht auf seinen Reichthum verlassen«: 8. C'on voit bien avenir sovent Qu' avoirs s'envole avoec le vent. II. 15, 133. 134.

»Ebenso wenig darf man verschwenden«: 9. Car qui trop despent il s'endete. II. 10, 56.

»Auf Freunde in der Noth kann man nicht bauen«: 10. cil trop à tart se repent Qui trop a mis De son avoir por fère amis. I. 3, 129 ff.

Sehr scharf wird die »Habsucht« der Mönche gerügt, die nie genug Schätze anhäufen können: 11. Plus est bons clers qui plus est riches, Et qui plus a s'est li plus chiches; Quar il a fet à son avoir Hommage, ce vous faz savoir; Et puisqu' il n'est sires de lui, Comment puet-il aidier nului? Ce ne puet estre: ce me samble Que plus amasse & plus assamble Et plus li plest à regarder. II. 5, 39.

Schon aus Vernunftgründen soll man dem Geize nicht huldigen, da wir alle dem Tode unterworfen sind und Hab und Gut anderen Händen überlassen müssen, die sich nach unserm Absterben nicht mehr um uns bekümmern. 12. II. 5, 53 ff. 13. Je voi aucun riche home faire maisonnement; Quant il a assouvi trestout entièrement Se li fait-on .i. autre de petit coustement. I. 19, 90 ff.[91])

Obiger Ausspruch, dass kein Mensch dem unerbittlichen Tode entgehen kann, kehrt sehr häufig wieder: 14. Mult est fols qu'en son cors se fie, Quar la mort, qui le cors desfie, Ne dort mie quant li cors veille, Ainz li est toz jors à l'oreille. II. 25, 1925. 15. quant li hons commence à nestre En cest siècle a-il pou à estre, Ne ne seit quant partir en doit, La riens qui plus certainne soit, Si est que mors nos corra seure: La mains certainne si est l'eure. I. 17, 191 ff.[92]) Weitere Beispiele s. unter Mt. 98 ff.

»Zur rechten Zeit soll man sich dem Herrn hingeben und nicht warten bis zum Tode«: (II. 24, 1274 ff.) 16. Quar cil se repent trop à tart Qui por pendre a au col la hart. II. 24, 1278. 1279.

Sehr reich an solchen Lebensregeln sind die Aufforderungsschriften zu den Kreuzzügen: 17. Bien est foulz & mauvais qui teil voie n'emprent Por escheveir le feu qui tout adès emprant. I. 20, 41 ff. 18. Car trop est plainz de nicetei Qui por .i.

---

[91]) cf. Band I Nr. 19, S. 165, Note 1.
[92]) cf. Band I. Nr. 17, S. 138, Note 1.

pou de vanitei Lairat la joie qui ne ment. I. 21, 62 ff. 19. N'uns n'a paradix c'il n'a painne; Por c'est cil sages qui s'en painne. I. 17, 355. 356. 20. Onques en paradix n'entra n'uns fors par poinne, Por c'est-il foulz cheitis qui por l'arme ne poinne. I. 19, 9. 10. 21. Jà coars n'enterra en paradyx célestre, Si n'est n'uns si coars qui bien n'i vouxist estre. I. 19, 93 ff.

»Durch Hab und Gut kann man die ewige Seligkeit nicht erwerben«: 22. Qui porroit paradis avoir Après la mort por son avoir, Bon feroit embler & tolir. I. 29, 33 ff.

»Ein Bussgewand genügt auch nicht«: 23. Se l'en puet paradis avoir Por brun abit, ou blanc, ou noir, Qu'il a mult de fox en sa rote. II. 7, 22 ff.

»Die innere Frömmigkeit charakterisirt den guten Menschen«: 24. L'abis ne fet pas l'ermite. II. 9, 1. 25. Quart se Renart çaint une corde Et vest une cotele grise, N'en est pas sa vie mains orde: Rose est bien sor espine assise. I. 22, 53 ff. 26. S'uns leus avoit chape roonde Si resambleroit-il provoire. I. 22, 47. 48. 27. Il n'a en tout cest mont ne bougre, ne hérite, Ne fort popelican, vaudois ne sodomite, Se il vestoit l'abit où papelars s'abite, C'on ne le tenist jà à saint ou à hermite. I. 26, 49 ff.

Letztere Sentenzen zeigen sämmtlich die geringe Achtung R.'s vor der damaligen Geistlichkeit. Ich führe noch einige Citate an, die den Geiz, die Missgunst etc. der Cleriker näher beleuchten: 28. Fors lerres est qu'à larron emble Et cil lobent les lobéors Et desrobent les robéors etc. II. 4, 42 ff. 29. se il vait la messe oïr, Ce n'est pas por Dieu conjoïr, Ainz est por des deniers avoir, Quar tant vous faz-je à savoir, S'il n'en cuidoit rien raporter, Jà n'i querroit les piez porter. II. 4, 73 ff. 30. Avoirs à clers, toison à chien, Ne puéent pas venir à bien. II. 5, 87. 88. 31. Plus est bons clers qui plus est riches, Et qui plus a s'est li plus chiches. II. 5, 39. 32. Cil qui plus set de l'art du siècle, C'est le meillor selonc lor règle. II. 4, 29. 30. 33. Quar cels destruit li anemis Qui plus l'ont servi longuement. I. 22, 31. 32. 34. Quar tel herberge-on en la chambre Qui le seignor gète du cas. I. 22, 39. 40.

Hinsichtlich des Neides und der Falschheit, welche in der Welt herrschen, bemerkt R.: 35. Qui vuet au siècle à honeur vivre Et la vie de seux ensuyvre Qui béent à avoir chevance, Mult treuve au siècle de nuisance, Qu'il at mesdizans davantage Qui de ligier li font damage, Et si est touz plains d'envieux. Jà n'iert tant biaux ne gracieux, Se dix en sont chiez lui assis, Des mesdizans i aura six. Et d'envieux i aura nuef. Par der-

rier ne prisent .|. oés, Et par devant li font teil feste Chascuns l'encline de la teste. II. 10, 1 ff.

Vgl. hierzu die Schilderung der Envie in »La Voie de Paradis«. II. 20, 287 ff. Um so mehr ist diese Stelle bemerkenswerth, als R. einen römischen Dichter citirt:[93]) 36. Ovides raconte en son livre, Quant il parole de son vivre (sc. Envie), Qu'il dist char de serpent menjue Dont merveille est qu'il ne se tue; Mès Rustebues à ce respont Qui la char du serpent espont C'est li venins qu'ele maintient u. s. w. II. 20, 301 ff.

Ferner stellt der Dichter Betrachtungen an über:

die Frauenlist: 37. Qui fame voudroit decevoir, Je li faz bien apercevoir Qu' avant decevroit l'anemi, Le déable, à champ arami. Cil qui fame viaut justicier, Chascun jor la puet combrisier, Et lendemain r'est tote saine Por resouffrir autre tel paine; Mès quant fame a fol débonère, Et ele a riens de lui afère, Ele li dist tant de bellues, De truffes & de fanfelues, Qu' ele li fet à force entendre Que le ciel sera demain cendre: Issi gaaingne la querele. II. 14, 1 ff.

das Spiel: I. 5, 75 ff.; I. 6, 16 ff.; vgl. Mt. 78 ff.

das Glück: s. Mt. 71 ff.; vgl. hierzu auch I. 4, 1 ff.

Eine besondere Vorliebe hat R. zu didaktischen Einleitungen in seinen Gedichten zum Lobe verstorbener Personen. Er giebt eine Lebensregel, wie man sein Werk hier auf Erden vollführen müsse, um später dafür belohnt zu werden; darauf geht der Dichter speciell zu seinem Thema über und weist nach, wie die Hingeschiedenen in bester Weise ihre Arbeit vollendet haben. I. 9, 1 ff.; I. 11, 1 ff.; II. 25, 235 ff.; auch II. 24, 1 ff.

Viele Sprüche sind entlehnt, besonders der heil. Schrift: 38. Remembre-vos de l'Évuangile Qui dist qui ne lait peire & meire, Fame & enfans & suers & freires, Possessions & manandies, Qu'il n'a pas avec li parties. I. 17, 98 ff. 39. (Ce trovons-nous en Escriture) Paradix ne puéent avoir Por deniers ne por autre avoir. II. 11, 16 ff. 40. Tout va, ce trovons en escrit, Fors que l'amor de Jhésu-Crist. II. 25, 1935. 1936; I. 17, 294. 295. 41. Encor raconte li escriz Que Charitez c'est Jhésu-Criz. II. 20, 737. 738. 42. Jà nule rien ne nous vaudra Fors que l'amor de Jhésu-Crist: Ce trovons nous bien en escrit. II. 20, 700. 43. La profécie est bien escrite: Qui Dieu aime, droit

[93]) videt intus edentem Vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum, Invidiam, visaque oculos avertit. at illa Surgit humo pigre semesarumque relinquit Corpora serpentum passuque incedit inerti Ovid Metamm. lib. II., 768 ff.

prent en cure. II. 7, 80. 81. 44. Diex vint en terre Non mie por les justes querre Més por péchéors apeler. II. 24, 237 ff. 45. l'Escriture chante: Quant om at mauvais respitié, Trueve l'an puis l'anemistié; Car li mauz fruiz ist de male ente. I. 24, 142. 46. Jhésu-Criz dist en l'Evangile, Qui n'est de trufe ne de guile: »Ne doit pas paradis avoir Qui fame & enfanz & avoir Ne lest por l'amor de celui Qu'en la fin ert juges de lui.« I. 15, 51 ff. 47. Ce dit cil qui por nos out asseiz honte & lait: »N'est pas dignes de moi qui por moi tot ne lait. Qu' après moi vuet venir, croize soi, ne délait; Qui après Dieux n'ira mal fu norriz de lait.« I. 19, 81 ff. 48. Ci Sires dist que l'en aeure: »Ne doit mengier qui ne labeure;« II. 25, 1. 2. 49. Dieux dist en l'Evuangile: »Se li preudons séust A queil heure li lerres son suel chavéir deust. Il veillast por la criente que dou larron éust, Si bien qu'à son pooir de rien ne li néust.« I. 19, 21 ff. 50. Car sainz Poulz dist par veritei: »Tuit sons .|. cors en Jhésu-Crit.« I. 17, 16. 51. Judas Machabéus nos dist anchienement Que victoire n'est mie en grant masse d'argent, N'en grant chevaucéures, ne grant plenté de gent, Ainçois vient dou Signeur qui maint ou firmament. II. 6, 50 ff. 52. La parole David est bien entr'oublie, Qui dist: »Rendés-vos veus, ne les trepassés mie.« II. 6, 116. 117. 53. Voirs est que David nos recorde, Diex est plains de miséricorde; I. 17, 31 ff. 54. Et saint Bernars dist, ce me samble: »Converser homme & fame ensamble Sanz plus ouvrer selonc nature, C'est vertu si nète & si pure (Ce tesmoingne bien li escriz) Com de ladre fist Jhésus-Chriz!« I. 29, 161.

Sehr weise Vorschriften enthält das Gedicht »Li Dit d'Aristotle«:[94]) 55. Au doneir done en teil ménière Que miex vaille la bele chière Que feras au doneir le don Que li dons, car ce fait preudom. II. 12, 63 ff. 56. Murs ne arme ne puet desfendre Roi qu'à doneir ne veut entendre; Rois n'at mestier de forterresce Qui a le cuer plain de largesce. Hauz hom ne puet avoir nul vice Qui tant li griet comme avarice. II. 12, 79 ff. 57. Hon puet bien reigneir une pièce Par faucetei avant c'om chièce, Et plus qui seit plus de barat; Mais il covient qu'il se barat Li-méismes, que qu'il i mète; Ne jamais n'uns ne s'entremète De bareteir que il ne sache Que baraz li rendra la vache. II. 12, 47 ff. 58. Juges qui prent n'est pas jugerres, Ainz est jugiez à estre lerres. II. 12, 59. 60. 59. Tex est li hons com il se fait. II. 12, 35 u. a.

[94]) cf. Band II. Nr. 12, S. 93 ff.; und hist. litt. XX. S. 758 unter 21°.

Zum Schluss führe ich noch eine Anzahl kurzer Sprüche an; einigen fügt R. seinen Namen bei: 60. Rutebuez dit que cil est yvres, Quant il achate chat en sac. II. 22, 172. 173. 61. Rutebuez dit, bien m'en souvient: »Qui barat quiert, baraz li vient.« II. 13, 131, 132. 62. Et por ce dist ci Rustebués: »Qui à bués bée si a bués.« II. 25, 1045. 1046. 63. Rustebuef dist en cest fablel: »Quant fame a fol, s'a son avel.« II. 14, 169. 170. 64. L'en dit: »De tel marchié tel vente.« II. 15, 16. 65. Hon dit: Ce que tu tiens, si tien. I. 18, 63; vgl. auch I. 18, 101 ff. 66. l'en dit: Tout pert qui tout tient. I. 30, 153. 67. L'en dit que fols qui ne foloie Perd sa seson. I. 2, 22, 23. 68. Et l'en dit bien en reprovier Que trop estraindre fet chiier. II. 11, 49, 50. 69. Voirement dit-on, ce me samble: Diex done blef, déable l'anble. II. 15, 209, 210. 70. teil qui auteil sert d'auteil doit vivre. II. 8, S. 61,

Wenn Diebe einen Einbruch begehen, suchen sie soviel wie möglich zu erlangen: 71. Quar la gent qui ainsi labeure Tient à perdu ce qui demeure. II. 15, 325. 326.

72. Li mal ne sevent seul venir. I. 3, 107. 73. Ce qui est ameir à la bouche, si est boen au cuer, II. 8, S. 61. 74. Mal voisin done mal matin. I. 11, 120. 75. Que l'cors a petit d'atendue, Quant il a la teste fendue. I. 16, 19. 20. 76. Tant grate chièvre que mal gist. II. 25, 1600. 77. mult a entre fère & dire; Li diz est douz & l'uevre dure. I. 13, 18. 20. 78. dire & fère n'i soit mie. I. 22, 8. 79. N'est pas tout or quanqu'on voit luire. I. 13, 21. 80. N'est pas tout or quanqu'il reluit. I. 31, 92; II. 15, 424; I. 15, 38; II. 25, 724. 81. Com plus couve li feus, plus art. I. 13, 29; I. 7, 78. 82. C'est li charbons desoz la cendre, Qui est plus chauz que cil qui flame. II. 22, 264. 265.

In der Einleitung wurde gesagt, je geeigneter der Stoff ist, desto leichter wird bei einem lebhaften Naturell eine erhöhte Gemüthsstimmung hervorgerufen. Es wirft sich hierbei die Frage auf, welche Stoffe hat Rutebeuf behandelt und zweitens, war er ein Dichter? Ich glaube den ersten Theil der Aufgabe am besten zu lösen, wenn ich eine kurze Zusammenstellung der Gedichte nach ihren Beziehungen gebe:

Gedichte, welche grosse Ereignisse des XIII. Jahrhunderts betrachten:

Die Kreuzzüge Ludwigs des Heiligen und die Unternehmungen Karl's v. Anjou in Italien: R. ist voller Begeisterung für diese Kriege. Mit beredter Zunge sucht er die Franzosen zu überzeugen, wie es für ihr Seelenheil unumgänglich nothwendig sei, das Kreuzeszeichen zu nehmen. Er weist hin auf die Helden früherer Zeiten, auf die Apostel und Märtyrer, welche um Christi willen ihr Leben gelassen und dadurch das Paradies erworben haben.

Der Tod verschiedener Fürsten: Je tiefer die Stimmung für Fahrten in's gelobte Land gesunken, desto mehr weiss der Trouvère die Tapferkeit einzelner verstorbenen Helden zu würdigen, welche dem Nothrufe aus Palästina gefolgt waren.

Die Verbannung Guillaume's de Saint-Amour auf Veranlassung der Cleriker: Muthig tritt der Dichter auf für den Mann, der reformatorische Gedanken in jene Zeit hat bringen wollen, der es wagte, gegen die heuchlerischen Pfaffen anzukämpfen. vgl. Anm. 7.

Die Streitigkeiten auf der Universität zu Paris.

Satirische Gedichte, das Leben der verschiedenen Menschenklassen kritisirend:

Gerichtet gegen den **Clerus:** R. ist ein entschiedener Gegner der Pfaffen und ist bestrebt, bei jeder Gelegenheit auf ihre Untugenden aufmerksam zu machen. Mit einer Kühnheit, die fast der eines Luther gleicht, weist er hin auf die Parteilichkeit der Geistlichen, auf ihre List und Ränke, durch die sie das Volk betrügen. Ihrer Principien sind sie verlustig geworden; Keuschheit, Armuth und Liebe zu den Mitmenschen findet man bei ihnen am wenigsten. Der Geiz hat sie so vollständig umgarnt, dass sie sich gegenseitig betrügen; nur für sich sorgen sie, ihr Bauch ist ihr Gott. Der wirkliche Gott ist vergessen, er ist zu leidend, um sich um das Treiben seiner Vertreter auf Erden zu kümmern. Aber, fährt er fort, es wird der Tag kommen, an welchem er Rechenschaft fordern wird von seinen Dienern, er wird nachsehen, wie sie seinen Weinberg gepflegt haben, und wehe ihnen, die nicht gehandelt nach seiner Lehre, seine Rache wird sie treffen.

Gedichte, in denen neben den Schäden der Geistlichkeit, die **des Ritterstandes und des Bürgerthums** aufgedeckt werden. Der Dichter ist nicht gegen den Adel eingenommen, aber leider haben auch bei diesem die Schäden der Zeit Wurzel gefasst, ebenso wie beim Bürger.

Gedichte zur Verherrlichung der Mutter Gottes

cf. Anm. 41.

Legenden:

Das Leben der heil. Elisabeth. Das Leben der heil. Maria von Egypten. Das Leben Theophil's (Drama).

Gedichte R.'s auf „sich selbst."

Gelegenheit zu diesen giebt ihm seine traurige Lage; durch seiner Hände Arbeit kann er nichts verdienen, er ist kein ouvriers des mains. Auf die Dichtkunst und seinen Gesang ist er hingewiesen. Im Sommer geht es ihm leidlich wohl, aber im Winter ist es übel mit ihm bestellt. Dabei hat er noch die unglückliche Idee gehabt sich zu verheirathen und zwar mit einer alten, hässlichen Frau, ebenso arm, wie der Dichter selbst.

Freilich trägt R. in mancher Beziehung selbst Schuld an seiner Verarmung; er ist wie seine Freunde, die beim Spiel ihr Geld vergeuden und doch lustig sind, wie Ratten im Korn.

Allegorische Gedichte

cf. Anm. 21.

Eigentliche Fabliaux.

Als Antwort auf den zweiten Theil obiger Frage citire ich einige Worte, die P. Paris nach Betrachtung der Schriften über R. gesprochen: L'idee qu'ils nous donnent de l'auteur est celle d'un versificateur inégal, rude, affecté; mais aussi d'un poëte rempli de verve, de vivacité, d'énergie. Ces ouvrages attestent tantôt une éducation grossière et des passions effrénées, tantôt un goût assez pur, un esprit et des sentiments élevés. En général, ils ont le caractère de l'inspiration; l'allure du poëte est originale, ses défauts lui appartiennent aussi bien que ses qualités. etc. (hist. litt. tome XX.) Vgl. ferner Band I. Notice sur Rutebeuf LX. ff. und Kressner »Vorwort«.

R. selbst war von seiner poetischen Begabung vollständig überzeugt, wie aus nachstehenden Citaten zur Genüge hervorgeht: L'en cuide que je soie prestres, Car je faz plus sainier de testes (Ce n'est pas guile) Que se je chantaisse Evangile. L'en se saine parmi la vile De mes merveilles. On les doit bien conter aus veilles: Il n'y a nules lor pareilles, Ce n'est pas doute. I. 2, 117.

Auf seiner fingirten Reise nach Rom (cf. Band II. 22) lässt R. sich mit folgenden Worten begrüssen: Rutebuef, biau très doulz amis, Puisque Dieux saians vous a mis Moult sui liez de vostre venue. Mainte parole avons tenue De vos, c'onques mais ne vous véismes, Et de voz dis & de voz rimes Que chacuns déust conjoïr. (II. 22, 47.)

Vita.

Geboren in Holte am 17. October 1858 als Sohn der noch lebenden Hinrich Tjaden und Maria Müller erhielt ich, Heinrich Peter Tjaden, Protestant, meinen ersten Unterricht theils in meinem Geburtsorte, theils in Leer, wohin meine Eltern ihren Wohnsitz verlegt haben. Ostern 1870 trat ich in die Sexta des Königl. Real-Gymnasiums genannter Stadt ein. Das Maturitätszeugniss wurde mir Ostern 1879 ertheilt. Vorlesungen über Philosophie, Geschichte, Geographie und neuere Sprachen hörte ich in Göttingen, Bonn, Genf und Marburg. Unter andern besuchte ich die Vorlesungen der Herren Professoren Th. Müller, Baumann, Lotze; Förster, Bischoff, Delius, Birlinger, Maurenbrecher, J. B. Meyer; Edouard Humbert, Eugène Ritter; Stengel, Bergmann, Cohen, Rein, Lenz und Varrentrapp. Am 17. Januar 1884 bestand ich das Examen rigorosum.

Allen meinen Lehrern, besonders Herrn Prof. Dr. Stengel, spreche ich hiermit meinen besten Dank aus.

W. J. Loendertz, Leer.

fl. 100.—